



Cort Onderwys Van De Acht Deelen der Françoischer talen, tot  
voorderinghe en[de] profijt der Duytscher ioncheyt

Delf

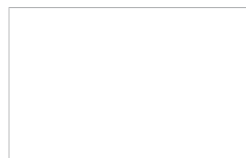
Heyns, Peeter

P 8° 02974 (01)

[https://dhb.thulb.uni-jena.de/receive/ufb\\_cbu\\_00035410](https://dhb.thulb.uni-jena.de/receive/ufb_cbu_00035410)

urn:nbn:de:urmel-ufb-179905-8-010

Lizenz: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





urn:nbn:de:urmel-ufb-179905-8-010

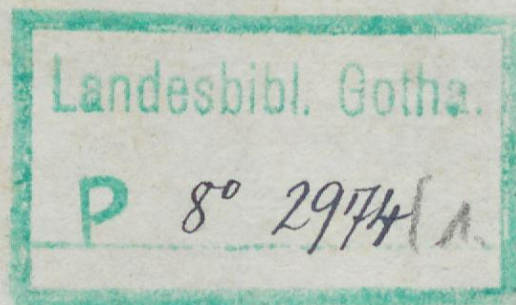
Seite 2 von 70

Bild: 1

Phil. p. 387

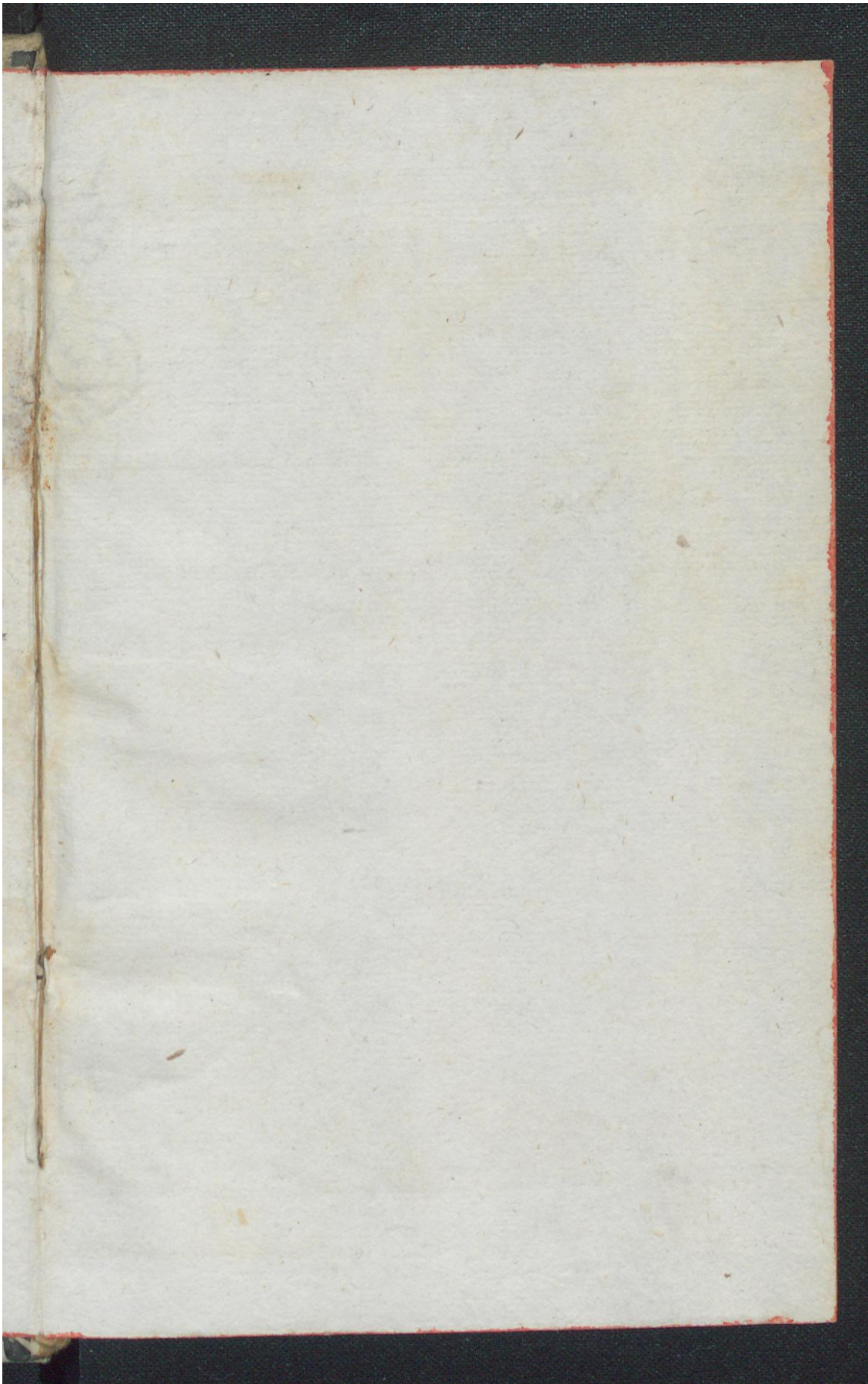
Dr. Aarl.

7. 1774

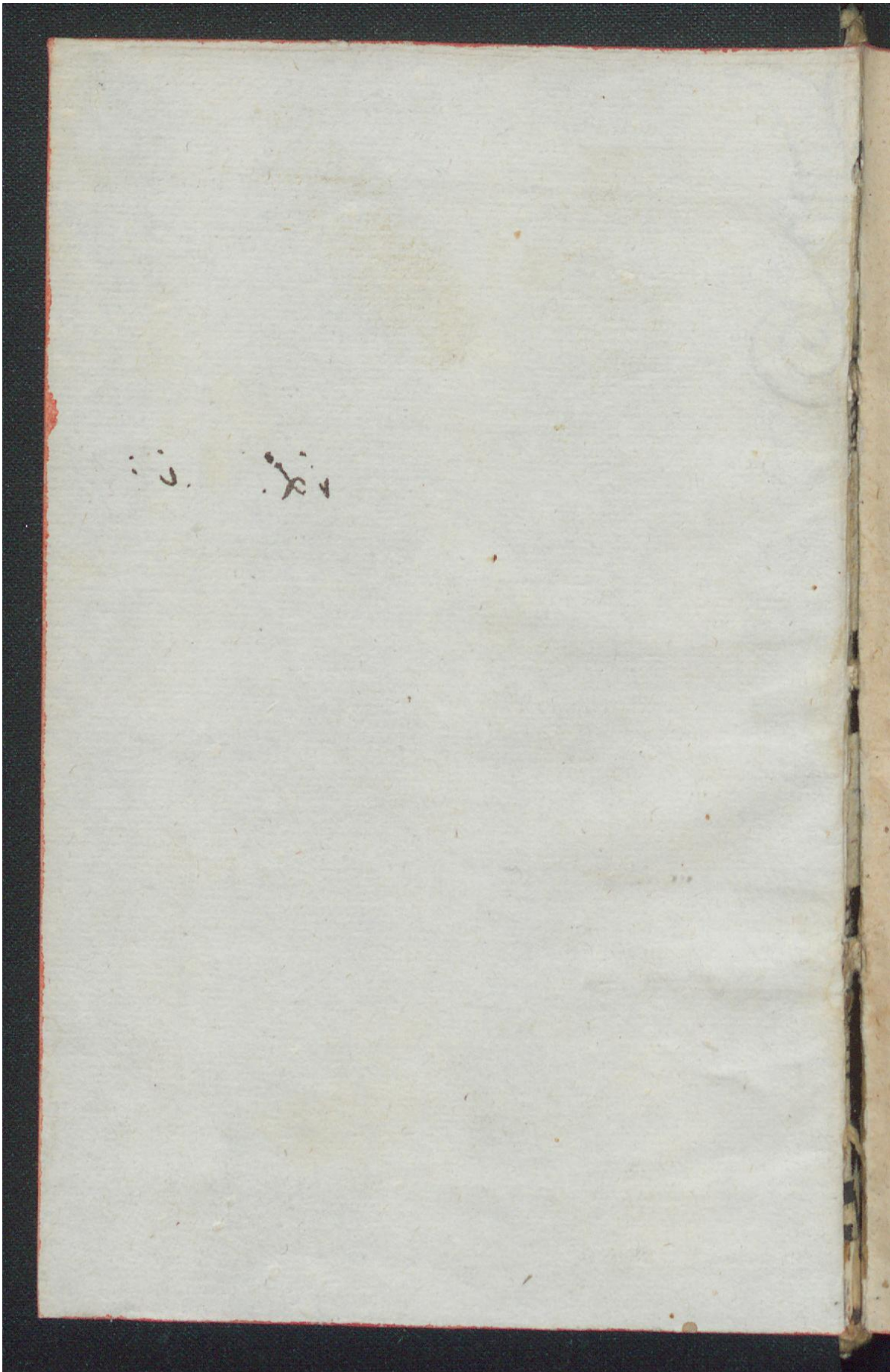


Landesbibl. Gotha.

P 8° 2974 (A. 2.) Rara



urn:nbn:de:urmel-ufb-179905-8-033



urn:nbn:de:urmel-ufb-179905-8-044

Seite 5 von 70

Bild: 4

CORT ONDER-<sup>1</sup>  
WYS VAN DE ACHT DEE-  
len der Françoischer talen, tot voorde-  
ringhe en profijt der Duytscher ioncheyt:

Door Meester Peeter Heyns, Schoolmee-  
ster inden Lauwerboom.

NL. A. 67



TOT DELE,

By Bruyn Harmanß. Schinckel, woonende  
aent Merct-velt inde Druckerijē.

Anno M. D. XCI.



Den Edelen, Wijfen ende voorsienighen Heeren Ionckher Rogier van Leefdale, Heer van Ethen, Meeuvven, &c. Borghe-meester deser vermaerder Coopstadt Antwerpen: M<sup>r</sup>. Ian de pape, Schepene: ende Ionckher VVillem Borrevater, oudt-Schepen als Commissarissen en Superintendenten der scholen binnen der seluer stadt: VVenscht Peeter Heyns in aldermoedicheyt veel ghelucx met een eevvich vvelvaren.

**V**AN ionghs opp' heb ick my, wijsē eerweerdighe Heeren,  
*Altyt gheoeffent hier inder Fransoyscher spraken,  
 En my noyt becommert met eenighe ander saken,  
 Op dat ickse te bat den kind' ren soud' voort leeren.  
 Dwelck doende, ic ionc en oudt (deser Coop-stadt ter eeren)  
 Merckt' hoe lang her hoe meer neerstich en vierich waken  
 Om deser talen grondt en natuere te smaken.  
 Dit dede oock mynen vlyt, moeyte ende arbeydt vermeerē,  
 Soo dat dit werckskē cley n van my doen werdt beschreuen  
 Ende over thien iaer eerst in druck oock wt ghegeuen  
 Tharen profijte en nut die minnen sulcken conste:  
 Voorts nu ten tweeden mael, ond' re v lofflijcke namen.  
 Verbetert end' herprint. Biddende v lieden tsamen  
 Dat ghyt, van myen Heyns, in dancke neemt wt ionste.*

Forschungs-  
bibliothek

TOT-

P 2974 (1, 2)

3

M. W. de Costere.  
TOTTER IONCHEYT VAN  
ANTVERPEN.

Beynst nu om wel leeren/ o Jonghers gheprezen:  
Eersaem en deuchdlijck zijt altoos sonder talen/  
En doet neerstichept (zgnde mit iechdich wesen)  
Tot dese acht deelen der Fransopscher talen/  
Ernstelijck nieuwo ghestelt binnen deser palen/  
Gultich ghemaect door Peeteren Heyns eerbaer/  
Hier school houdende/ voor Duyschen ende Walen:  
En tot uwen profijte nu ghedrukt eenpaer:  
Instructie gheuende zeer supuer en claer.  
Reemse dan dancklijck/en wilt cloecklijck studeren:  
Sprekende hem daer af altyts lof/want voorwaer/  
D'ondanckbaerhept doet alle consten cessen.

*Rem tuam custodi.*

Soomen niet en arbejdt/noch en besaeyt blant//goet/  
Vdel bliuen de scheuren/sonder iemants profijt:  
Tis ooc onnut al wat der Jonghers verstant//doet/  
En hun goep onderwijsingh' faelt in haren tyt:  
Ende daeromme soo heeft Peeter Heyns met vlyt  
Nu dit boecyken gemaect (om het Fransops perfect  
Hier te leerene) waer inne ghy vindende zijt  
Een vast fundament / ghedeylt in acht deelen correct/  
Galsch van / o Jongers/ hier toe uwen gheest verweert/  
Prijende den arbejdt/ seght den misprijsers//swijght:  
Elck is gheluckich die goede onderwijlers//crijght.

Behaeght Gods vville VV. Verhaecht.

AVTRE



SONNET à la Ieunesse, en faneur  
de l'Aucteur. Par

IEUNES esprits, si de lire, d'entendre,  
Et de parler François parfaitement  
Auez desir, de Heyns l'enseignement  
Ne dedaignés, pensant à mieux pretendre.  
Bien l'a voulu à la ieunesse tendre,  
Offrir en don, à fin luy brieuement  
Représenter du François l'ornement,  
Règle certaine, & facile à apprendre.  
Ta-il langue entre le commun choï,  
Qui soit requise autant que le François?  
Voire & par tout où la personne voïse?  
En vne court le meilleur courtisan,  
N'est estimé non plus qu'un artisan,  
S'il n'est muni de la langue Francoïse.

AUTRE SONNET.

Vous enfans desireus d'apprendre & marier  
Le Langage François, & le Flamand Cymbrique,  
Comme la nation & Celtique & Belgique,  
Sous le seul nom de Gaule on void s'apparier.

Diligemment vous faut ce liure estudier:  
Et iognant la Practique avec la Théorique,  
Parler double langage avecques langue vniquo,  
Après que vous scaurez les Verbes varier.

Ici vous trouuerez toute la liaison  
Des huit membres qui sont le corps de l'Oraison,  
Par qui sont gouvernez les peuples & les villes,  
Et par qui le marchand sa traffique entretient,  
L'artisan son mestier, & le Prince y maintient  
Le Corps du bien public dessous ses Loix civiles.

SONNET

# CORT ONDERWYS

der acht deelen vander Fran-  
çoischer spraken.

**D**e Françoische tale wordt van eenighe/die d'arti-  
culen vooz d'eerste deel stellen / in neghen deelen  
ghedeplt/maer midts dat van d'articulen soo wepnich-  
te segghen valt dat sy qualijck een deel connen ghe-  
noemt worden / soo en sullen wijse hier (ghelijck meest  
elck doet) maer in acht deelen deplen/namelijck in de-  
se: Noms, Pro-noms, Verbes, Participes, Aduerbes, Cõ-  
ionctions, Præpositions, ende Interiections.

## VAN HET EERSTE DEEL.

Noms. **Namen.**

**N**OMS sijn woorden daerinnen alle sichtbare oft on-  
sichtbare dinghen mede noemt/vooz de welke men vn  
oft vne, een oft eene stellen mach. als/ Pain, broot: vin,  
wijn: esprit, gheest: vie, leuen / &c. waeromme wy de  
selue hier **Namen** heeten.

*Deylinghe der Namen.*

**D**e **Namen** sijn tweederley/Substantifs ende Adiec-  
tifs. Substantifs sijn / die alleene staende volcomentlic-  
ken bedieden het dingh dat men noemt: als Ciel, hemel:  
terre, aerde: air, locht: feu, vier: eau, water / &c.

Adiectifs sijn/die niet anders en bedieden dan de ge-  
staltenisse oft ghedaente eens dings: als Haut, hooghe:  
bas, leeghe: serain, claer: grand, groot: petit, cleyn / &c.  
Ende en worden nimmermeer alleene gestelt/maer al-  
tijt by eenē Substātif geuoegt: als/air serain, clare locht:  
grand feu, groot vier: petite eaue, cleyn water / &c.

**D**e Substantifs worden in twee deelen ghedepldt / te  
wetē in Noms propres ende Appellatifs oft Communs.

Noms propres sijn eyghen namen van persoonen/  
landen/

A 3

landen/steden/dorpen/riuieren/en dierghelijcke dingen die haren eyghenen naem hebben (ende daeromme al-  
tijt moeten met een hooft oft capitael lettere gheschre-  
uen worden) als Sebastien, Bastiaen: Pierre, Peeter:  
Flandres, Vlaenderē: Anuers, Antwerpē: Rin, Rijn/&c.

Noms Appellatifs oft Communs sijn ghemeyne na-  
men/ daerinnen iet mede noemt / dat meer dan tot een  
eenich dingh behoort: als Homme, mensch: beste, bee-  
ste: arbre, boom/&c. soo noemmen alle menschen/bee-  
sten ende boomen.

Vande toe-vallinghen. *des Accidens.*

De namen hebben seuen accidenten oft toe vallin-  
ghen: Espece, Comparaison, Genre, Nombre, Figure,  
Cas, ende Declinaison,.

Van de Specien. *des Espees.*

Daer sijn tweederhande specien van Namen/ te we-  
tene Primitifs ende Deriuatifs.

Primitifs sijn d'eerste benaminghe eens dinghs: als/  
France, Franck-rijck: Paris, Parnis: sablon, sauel oft  
sant: bon, goet: doux, soet: sage, wijs/ &c.

Deriuatifs sijn / die vande voorszepde hare benamin-  
ghe hebben: als Francois, Frankman: Parisien, Paris-  
iaen: sablonneux, sauel oft santachtich: bonté, deucht  
oft goetheyt: douceur, soeticheyt: sageffe, wijtheyt:  
ende dierghelijcke.

Vande vergelijckenissen. *des Comparaisons.*

Comparaison, vergelijkinghe / dient alleene den  
Adiectifs, wiens bediedenisse daer doze vermeerdert  
oft vermindert / verheuen oft vernedert wordt / ende  
dat met d'v gradē / Positif, Comparatif, en Superlatif,

Positif, is elcken Adiectif, diemen vergelijcken wil:  
als Scauant, verstandich: riche, rijck: courtois, heusch  
oft hofsch: poure, arm/ &c.

Comparatif wordt vanden Positif ghemaecht / daer  
voze stellende plus: als / Plus scauant, verstandigher:  
plus

plus riche, rijcker: plus courtois, heusscher oft hoffscher:  
plus poure, armer.

Superlatif wordt oock vanden Positif ghemaect/  
daer voze stellende Tres: als tres-sçauant, seer verstan-  
dich oft alder verstandichste: tres riche, seer rijck / oft  
alder rijckste: tres-courtois, seer heusch / oft alderhof-  
lickste: tres-poure, seer arm/alder-armste/ &c.

Andere ghecompareerde exempelen.

Posi.	Compar.	Super.	(ste.
Haut	hooge:	plus haut,	hoogher:
Bas,	leeghe:	plus bas,	leegher:
Beau oft	Bel,	plus beau,	plus bel,
schoon/	schoonder	tres-beau,	oft tresbel,
		alder- schoonste/	&c.

Nota.

Beau steltmen vooz de Substantifs die met een conso-  
nante beghinnen/ en Bel vooz de gene die met een voca-  
le/ oft h aspiratie/beghinnen: als beau fils, schoon sone:  
bel enfant, schoon kint: bel homme, schoon man / &c.

Bon, goet: mauuais, quaet: petit, cleyn / ende som-  
mighe aduerbes en volghen desen voozgaenden reghel  
van plus niet/maer moeten in deser volghender manie-  
ren vergheleken worden:

Bon, goet: meilleur, beter: tres bon, seer goet/  
alderbest.

Mauuais, quaet: pire, booser/erger: tres-mauuais, seer  
boos/aldererghst.

Petit, cleyn: moindre, minder: tres petit, seer cleyn  
alderminst.

Bien, wel:	<sup>Aduerbes.</sup> mieux, beter:	tres-bien, seer wel alderbest.
------------	---------------------------------------	-----------------------------------

Mal, qualpck: pis, qualpcker: tres-mal, alderqua-  
lijckste/ seer qualpck.

Beaucoup, vele:	plus oft d'auantage, meer:	} soeder Superlatif.
Peu, wepnich:	moins, min.	

Item alle Aduerbes die in ment buyt gaen / volgen den reghel: als Iustement, rechtuaerdichlijck: plus iustement, rechtuaerdichlijcker: tres iustement, alderrechtuaerdichlijckste / &c. Oock sommige Prepositien, als Pres, by: plus bres, naerder / en dierghelijcke / waer van den Superlatif in gheen ghebuyck en is.

De Fransoisen vergelijcken oock hare namen met dese Aduerbes, Bien, trop, par trop, beaucoup: als / Nicolas est bien plus prudent que Pierre, Nicolaes is veel voorzichtigher dan Peter. Demosthene est par trop plus docte que Cicero, Demosthenes is veel gheleerder dan Cicero. Francois est trop plus ignorant que Midas, Frans is veel onverstandigher dan Midas. Guillaume est beaucoup plus liberal que Martin, Willem is veel milder dan Marten.

Vande vercleynde namen. *des Diminutifs.*

De Substantifs en worden niet gecompareert / maer de bediedenisse van sommiger wordt met den Adiectif petit vermindert ende vercleyn: als liêt, bedde: petit liêt, beddeken: verre, ghelag: petit verre, ghelaesken / &c.

Item andere worden aldus vercleyn: huis, huisset / ou guichet, doze / doerken oft wincket: sac sachel sack / saccken: verge, vergette, roede / roeyken: enfant, enfanson, kindt / kindeken: escu, escuillon, schilt / schildeken, arbre, arbrisseau, boom / boomken: chausse chauffette, chauffon, couffe / coufken / socke / &c. welke Diminutifs gheuoemt worden.

Vande gheslachten. *des Genres.*

De Namen zijn van tweederley aert oft gheslachte / Masculins ende Feminins.

Van het manlyckgheslachte oft aert. *du Genre Masculin.*

Alle Mans namé ende officien oft ampten / als Seigneur, Heere: Escheuin, Schepene: Conseillier, Raetsman: escriuain, Scrijuent / &c. En onder de dieren alle mannekens / als Taureau, oft toreau, stier: pourceau, oft porc, vercken: chien, hondt / &c. zijn Masculins.

lins, Item alle boomen / wt-ghenomen Espine, doornboom / die Feminin is. Ende generalijcken alle de naemen daermen het artijckel Le vooz stelt / zijn Masculins.

Van het Wyflyck geslachte oft aert. *du Genre Feminin.*

Alle vrouwen Namen ende officien oft diensten/als Dame, Vrouwe. nourrice, boekere, filleresse, spinstere/ &c. Ende onder de dieren alle wijfkens/als vache, koe, truye, soechje, chienne, teue/ &c. zijn Feminins. Item alle vruchten van boomen/ wt ghenomen Abricot, voozperse, limon, limoene, citron, citroene/ ende gland, eekel/ die Masculins zijn. Ende generalijcken alle namen daermen den artijckel La vooz stelt/ zijn Feminins.

Het is seer noodich de geslachten der namen te connē onderscheyden: want van sulcker aert als de Substantif is, tot sulcken gheslachte moet oock den Adiectif, (die men by den Substantif voeghen wil) ghekeert worden: als/ Maistre discret, bescheyden meester: discrete maistresse, geschichte meesterse: escolier ingenieux, gheestige scholier: ingenieuse escoliere, ghestighe scholiere/ &c.

Ende also wordē meest alle Adiectifs Masculins, Feminins gemaect met een e daer by te voeghene. Van sommighe moetmen hare leste consonante dubbelerē/ en eue- wel de e daer by doe: als bon, bonne, goet/ goede: cruel, cruelle, wzeet/ wzeede: gros, grosse, dick/ dicke/ &c.

Andere moetmen de leste consonante heel veranderen/ als viif, viue, leuendich/ leuendighe: fugitif, fugitiue, vluchtrich/ vluchtrighe/ &c. Ende wanneer den Adiectif eyndt in e Feminin, soo dient hy onuerandert beyde de geslachten/ als Roy & Roynne magnanime, grootmoedighe Coninck ende Coninghinne: homme & femme malade, cranck man ende sieck wijf: fils & fille chaste, ruyssche soue ende dochtere/ &c.

Vande ghetalen. *des Nombres.*

De Namen zijn van twee ghetalen/ Le Nombre singulier, ende le nombre Plurier.

A 5

Le Nom-

Le Nombre singulier, het Eenbuidich ghetal: sprekende van een dingh alleene / als vn liure, een boeck: vne plume, een penne oft veire.

Le Nombre plurier, het menichbuidich ghetal/sprekende van twee oft van vele dinghen/ als liures, boecken: plumes, pennen oft veiren. Ende soo voort van andere voeghende een s by het eenbuidich ghetal / soo maect men daer van het menichbuidich ghetal/vuptghenomen die in al, au, ende eu eynden: als principal hoognaemste/Cheual, paerdt: anneau, rinck: cheueul, hair/&c. daer wordt van velen x vooz s by ghevoegt/ als Principaux, cheuaux, anneaux, cheueulx: en beaux van bel, vooz beau ghebruyckt. Ende alle die int eenbuidich ghetal met s eynden / die bliuen int menichbuidich ghetal onverandert.

Vande Figueren. *des Figures.*

Daer zijn namen die van enckelder oft simpelder figueren zijn / als Iuste, rechtvaerdich: modeste, zedich/honneste, eerbaer: heur, gheluck.

Daer van de gecomponeerde gemaect worden/ als Immodeste, ontuchtich: iniuste, onrechtvaerdich: deshonneste, oneerlyck: malhuer, ongheluck: chascun, ie ghelyck: aucun, iemant: quelqu vn, eenighen/&c.

Vande Casus. *Des Cas.*

Hoe wel datter sesse Casus zijn / namelyck dese / Nominatif, Genitif, Datif, Accusatif, Vocatif, ende Ablatif, om die bediedenisse der artijckelen te veranderen / soo en sullen wy nochtans hier maer de dyp eerste gebruycken/ende dat om dieswille dat die dyp andere genoegsaem daer inne begrepen ende verstaen worden.

Nominatif, dient om den naem van eenighen persoon oft van eenich dingh te noemene / als Abraham planta vn arbre, Abraham plante eenen boom.

Genitif, dient om te noemen tghene dat iemants is/ oft dat van eenich dingh comt: Isaac fils d'Abraham, Isaac Abraham's sone, du bon arbre vient le bon fruit, vanden

vanden goeden boom comt de goede vruchte.

Datif, dient om te noemene den ghenen diemen iet gheeft/oft tghene datmen iet toe-eyghent: als *Donnez le à Andre, gheuet Andzielen. la coignée est mise au mauuais arbre*, de bijle is aenden quaden boom ghestelt.

De Namen en worden int declinieren niet verandert/wat sy int Fransoys in alle Casus maer eenderley eyndinghe en hebben/soo datter niet dan den artijckel verandert en woxt/als volgende claerder gesien woxt.

	Int ghetal van eenen.	Int ghetal van velen
Nominatif	le.	No. les.
Genitif	de oft du	Ge. des.
Datif	à oft au	Da. aux.

Du, Genitif, ende au, Datif, worden ghebruyckt vooz alle namen die van manlycker aert zijn/ ende met een consonnante beghinnen/ als d'exempelen dat bewijzen sullen.

De, Genitif, ende a, Datif, worden vooz alle eygene namen ghebruyckt: vooz de namen die van wjuelycker aert zijn/ worden sy metten artijckel la ghestelt/ ende vooz alle namen (tsp Masculin oft Feminin) die met een vocale oft h aspiratie beghinnen/ met een gheapostroropheerde l.

Deze Regulen dienen alleene tot den eenbuldighen ghetale / want in het menichbuldich ghetal worden de artijckelen euen-eens vooz het Feminin, als vooz het Masculin ghestelt.

Exempel vande ghemeyne manlycke namen/  
Des Appellatifs Masculins.

	Au nombre singulier.	Int ghetal van eenen.
Nomi.	Le	de Heere.
Geni.	du	des Heeren.
Datif.	au	den Heere.
		Au nombre



Au nombre pluzier.		Int ghetal van veien.	
Nomi.	les	} Seigneurs.	de heeren.
Geni.	des		der heeren.
Datif	aux		den heeren.
	au Sing.		int een v.
Nomi.	l'	} Abbé.	de Abt.
Geni.	del'		des Abts.
Datif	à l'		den Abt.
	au Plur.		int veel v.
Nomi.	les	} Abbez.	de Abten.
Geni.	des		der Abten.
Datif	aux		den Abten.
	au Singu.		in een v.
Nomi.	l'	} homme.	de mensche.
Geni.	del'		des menschen.
Datif	à l'		den mensche.
	au plur.		int veel v.
Nomi.	les	} hommes.	de menschen.
Geni.	des		der menschen.
Datif	aux		den menschen.

**Vande ghemeyne Wijnelpcke namen/  
Des communs Feminins.**

	Au Singu.		int een v.
Nomi.	la	} Dame.	de vrouwe.
Geni.	de la		der vrouwen.
Datif.	à la		der vrouwen.
	au plur.		int veel v.
Nomi.	les	} Dames.	de vrouwen.
Geni.	des		der vrouwen.
Datif.	aux		den vrouwen.
	au Singu.		int een v.
Nomi.	l'	} Abbessé.	de Abdisse.
Geni.	de l'		der Abdissen
Datif	à l'		den Abdissen.
			au Plu-

	au pluriel.		in veelv.
Nomi.	les	} Abbesses.	de Abdissen.
Geni.	des		der Abdissen.
Datif.	aux		den Abdissen.
	au Singu.		int eenv.
Nomi.	l'	} herbe.	het crupt/oft gras
Geni.	del'		des crupdts.
Datif.	à l'		den crupde.
	an plur.		in veelv.
Nomi.	les	} herbes.	de crupden.
Geni.	des		der crupden.
Datif.	aux		den crupden.

**Van de epgen Namen/Des Noms propres.**

Nomi.	Anvers	Antwerpen.
Geni.	d'Anuers.	Antwerpsch.
Datif.	à Anuers.	t'Antwerpen.
Nomi.	Iacob.	Jacob.
Geni.	de Iacob.	Jacobs.
Datif.	à Iacob.	Jacoben.

Alle epgen Namen worden int ghetal van eenen/ ende niet van velen ghedeclineert oft verandert.

**Van eenen Adiectif ghevoeght by eenen Substantif Masculin.**

D'vn Adiectif ioint à vn Substantif Masculin.

	au Singu		in eenv.
Nomi.	le	} saint Apostre.	de heplighe Apostel.
Geni.	du		des heplighen Apostels.
Datif.	au		den heplighen Apostel.
	an pluriel.		int veelv.
Nomi.	les	} saints Apostres.	de heplighe Apostelen.
Geni.	des		der hepliger Apostelen.
Datif.	aux		den heplighen Apostelen.

De

**De selue Adiectif ghevoeght by eenen  
Substantif Feminin.**

Le mesme Adiectif ioint à vn Substantif Feminin.

	au Singu.		int eenv.
Nomi.	la	} saincte parole.	het heyligh woordt.
Geni.	de la		des heylighs woordts.
Datif.	a la		den heylighen woorde.
	au Plur.		int veelv.
Nomi.	les	} saintes paroles.	de heylighe woorden.
Geni.	des		der heyligher woorden.
Datif.	aux		den heylighen woorden.

**Van eenen Adiectif dienēde beyde de gheslachten/  
D'vn Adiectif seruant aux deux Genres.**

	au Singu.		in eenv.
Nomi.	l'	} honeste personne.	d'eerbaer persone.
Geni.	de l'		des eerbaren persoons.
Datif.	a l'		den eerbaren persoon.
	au plur.		in veelv.
Nomi.	les	} honnestes personnes.	d'eerbare personen.
Geni.	des		der eerbaerder persoonen.
Datif.	aux		den eerbaren persoonen.

**Is te merckene datmen somtijds voor den artijckel Nominatif int eenvuldich ghetal vn oft vne ghebruycht/ende int veelvuldich ghetal des : als/ vn homme, een man : vne femme, een vrouwe : des hommes, mans : des femmes, vrouwen/ &c.**

**VAN HET TVVEEDE DEEL.**

**Pronoms. Dooz-namen.**

Pronoms zijn woorden diemen inde plaetse van eenen Naem ghebruycht/ende daeromme hier Dooz-namen ghenoeit worden.

Deze hebben sesse accidēten/te wetene/Espece, Personne, Genre, Figure, Nombre, ende Cas met Declinaison. waer van wy hier gheen onderrechtighe en stellen/ mits dat wy vanden meestendeel der seluer by  
de

de Namen gheseyt hebben / ende van d'andere by de Verbes segghen sullen.

Deylinghe der voor-namen.

De voor-namen sijn vierderhande / Demonstratifs, Possessifs, Relatifs ende Interrogatifs : die wy ordentlyc declineren willen.

Van d'eerste soorte.

Demonstratifs (daermen yet mede bewijst) sijn dese / Ie, moy oft me, ick oft my; tu, toy oft te, du oft dy; Il oft luy, hy oft hem: soy oft se, hem; ce oft cest, dese/die/dat oft dit.

Declinatie vande Demonstratifs.

	au Singu.	int een v.
Nomi.	Ie oft moy.	ick oft my.
	tu oft toy.	du oft dy.
Geni.	de moy,	van my.
	de toy,	van dy.
	de soy,	van hem oft sy.
	soy, en heeft gheen en Nomi. noch plurier.	
Datif.	à moy oft me,	tot my.
	à toy oft te,	aen dy.
	à soy oft se.	tot hem oft sy.
	au plurier.	int veelv.
Nomi.	Nous,	wy oft ons.
	vous,	ghy
Geni.	de nous,	van ons.
	de vous,	van u.
Datif.	à nous,	aen ons.
	à vous,	tot u.

Dese dry dienen tot beyde geslachten Masculin ende Feminin, Me, te, ende se, die meer Accusatifs dan Datifs sijn worden ghemeenlyck voor de Verbes ghestelt / gheslyck moy toy, soy na gestelt worden: als / Ie Me recom-mande à Toy, ic gebiede my aē dy, tu Te farces de Moy, du spotst met my, il Se fie à Soy, hy betrouwt hem-selvs.  
Moy

Moy ende toy dienen oock t'antwoorden: als/ Wie heeft dat ghedaen: antwoordt/ Moy, ick: Toy, du. verwonderende septmen oock/ O moy mal-heureux ach ic rampsalighe &c.

	Mascul. au Sing.	int eenv.
Nomi.	il oft luy,	hy oft hem.
Geni.	de luy.	van hem
Datif	à luy	tot hem.
	au plur.	int veel.
Nomi.	ils, eux oft leur,	sy oft hen.
Geni.	d'eux.	van hen.
Datif	à eux	aen hen.
	Feminin au Sing.	in eenv.
Nomi.	elle,	sy oft haer.
Geni.	d'elle,	van haer.
Datif	à elle	aen haer.
	au plur.	int veel.
Nomi.	elles oft leur,	sy oft hem.
Geni.	d'elles,	van hū n
Datif,	à elles,	tot hū n.

Exemple van Leur Demonstratif.

Donnez LEVR à boire & à manger, gheeft hen of hun tetene ende te dzyckene.

	Mascul. au Sing.	int eenv.
Nomi.	ce oft cest,	dese/dien/dit oft dat.
Geni.	de ce, de cest,	van dese/van dien.
Datif.	à ce, à cest,	tot dit/aen dat.
	Femin. au Sing.	int eenv.
Nomi.	ceste,	dese/die/ditte/datte.
Geni.	de ceste,	van dese/van die.
Datif,	à ceste,	aen ditte/tot datte.
	Mascul. & Femin. au pluriel.	int veel.
Nomi.	ces, } oft cestes, welc	{ dese.
Geni.	de ces } het Feminin	
Datif.	à ces, } alleen dient.	

Cc ende

Ce ende cest bewijfen alrijt wat wtdruckelpr/ende hebben eenderley bediedennisse / doch soo ghebruyckten men ce alleene voor de manlycke namen die met een consonnante beghinnen / ende cest voor de manlycke namen die met een vocale oft aspiratie beghinnen : als / ce temps, desen tijt : cest este, desen somer : cest hyuer, desen winter / &c.

Van de Figueren oft compositie.

vā moy	} wordt ge- maect.	} moy-mesme, ic selue / my seluen. toy-mesme, dy seluen. foy-mesme, hem oft sy seluen. luy-mesme, hy / oft hem seluen.
van toy		
van foy		
van luy		

Van Ce comt Ceci, ditte / dat byder handt is : ende cela, datte/welck verre is. Item van ce comt oock celuy, cil, oft iceluy, dien : celle oft icelle, die : iceux, die : cestuy-ci, desen hier : cestuy-là, dien daer : ceux-ci, dese : ceux-là, die / &c. en worden ghedeclineert als de Primitifs, daer sy van comen oft ghemaect worden.

Van de tweede soorte.

Possessifs (die iet epyghens beteekenen) sijn dese / mon oft mien, mijn / mijne : ton oft tien, dijn / dijne : son oft sien, sijn / syne : nostre, onse : vostre, uwe : ende Leur, hennne oft hunne mach oock hier by ghestelt worden / als blyckt by dit exempel.

Exempel van Leur Possessif.

Ils abandonnēt Leurs biens & vies pour la liberté du pays, Sp stellen hen goet ende leuen te pande voor de vryheyt des landes.

Declinatie vande possessifs.

	Mascul. au Sing.	in eenv.
Nomi.	{ mon, mien, le mien. ton, tien, le tien. son, sien, le sien.	{ mijn / het mijne. dijn / het dijne. zjn / het syne.
		R Nonri-

Geni.	{	de mon, du mien.	van mijn/van mijne.
		de ton, du tien.	van dijn/van dijne.
		de son, du sien.	van zijn/van sijne.
Datif.	{	à mon, au mien,	tot mijn/aent myne.
		à ton, au tien.	tot dijn/aen dijne.
		à son, au sien.	tot zijn/aen sijne.
		Malcul, au plur.	int veelv.

Nomi.	{	mes, miens, les miés.	mijn/de mijne.
		tes, tiens, les tiens.	dijn/de dijne.
		ses, siens, les siens.	sijn/de sijne.
Geni.	{	de mes, des miens.	van mijn/van de myne.
		de tes, des tiens.	van dijn/van de dijne.
		de ses, des siens.	van sijn/van de sijne.
Datif.	{	à mes, aux miens.	aen mijn/tot de myne.
		à tes, aux tiens.	aen dijn/tot de dijne.
		à ses, aux siens.	aen sijn/tot de sijne.
		Feminin, au Sing.	au plurier.

Nomi.	{	Ma, miéne, la miéne.	mes, miennes, les miénes.
		ta, tienne, la tienne.	tes, tiennes, les tiennes.
		fa, sienne, la sienne.	ses, siennes, les siennes.
Geni.	{	de ma, de la miéne.	des mes, des miennes.
		de ta, de la tienne.	des tes, des tiennes.
		de fa, de la sienne.	des ses, des siennes.
Datif.	{	à ma, à la miéne.	à mes, aux miennes,
		à ta, à la tienne.	à tes, aux tiennes.
		à fa, à la sienne.	à ses, aux siennes.

Deze drie voor-namen Ma, ta, fa, hoe wel sy Feminin  
sijn / soo en stelt men die nochtans nimmermeer voor  
wijuelpcken namen die met een vocale oft aspiratie be-  
ginnen: als / ma ame, ta image, fa oreille, en is gheen  
maniere van spreken: want het leelijck luydt / en daer-  
omme seyd men mon ame, mijn siele: ton image, dijn  
beeldt: son oreille, sijn oore / son heure &c.

Masculin

	Masculin au Singu.	au plurier.
Nomi.	Nostre, le nostre.	nostres, les nostres, nos.
	vostre, le vostre.	vostres, les vostres, voz.
Geni.	de nostre, du nostre.	des nostres, de noz.
	de vostre, du vostre.	des vostres, de voz.
Datif.	à nostre, au nostre.	aux nostres, à noz.
	à vostre, au vostre.	aux vostres, à voz.

Albus mach oock Leur ghedeclineert worden: het Feminin is euen-eens/ vuytgenomen dat den artijckel int eenbuldich getal verandert woꝝdt/te wetene/la nostre, vooꝝ le nostre, &c.

Dese vooꝝ namen/Mon, ton, son, noz, vos, mien, tien, sien, nostre ende vostre hebben wel eenderley bediende-nisse / doch worden sy verscheydentlijck ghebyupct: want de vijue eerste en worden nimmermeer sonder volgenden Substantif ghebyupct, maer de andere wel: als Mon corps, mijn lichaem: ton chef, dijn hooft: son maintien, zjn wesen: nos amis nous sont loyaux & fideles, onse vrienden zjn ons getrouwe: vos ennemis vous sont trop fins, ulwe vpan den sijn v te loos: donne-moy le mien, gheeft my het mijne: prens le tien. neemt het dijne: & luy laissez le sien, ende laet hem het sijne/&c.

Van de derde ende vierde foorte.

Relatifs (die wat verhalen dat te voꝝen genoemt is) ende Interrogatifs (daermen mede vzaeght) zjn dese: Qui, que, die/wie/watte/: quel, le quel, laquelle, wien/welch/de welke. Stem le, la, y ende en, als sy vooꝝ eenighe Verbes comen/sijn oock Relatifs.

Declinatie vande Relatifs ende Interrogatifs.

	Masculin au Singu.	au plurier.
Nom.	Qui, que, quel, le quel.	qui, quels, lesquels.
Geni.	de qui, de quel, du quel.	de qui, de quels, des quels.
Dat.	à qui, à quel, auquel.	à qui, à quels, auxquels.



	Feminin. au Singu.	au Plur.
Nomi.	qui, que, quelle, laquelle.	qui quelles, lesquelles.
Geni.	de qui, de quelle, de laquelle.	de qui, de quelles, desquelles.
Datif.	à qui, à quelle, à laquelle,	à qui à quelles, aufquelles.

## Exempelen van de Relatifs,

J'ay veu vostre oncle **QVI** alloit vers les champs.

**Ick** hebbe uwen oom geien die vuytē-waerts gingh.

J'ay rencontré celle **QVE** vous ayez,

**Ick** hebbe ontmoet de ghene die ghy lief hebt.

Vostre nepueu, **LEQVEL** fut hier ici, m'a dit, &c.

**Uwen** neue/die ghisterē hier was/heeft my geseyt/&c.

Je parlay lors à vostre tante, **LAQVELLE** m'escoutoit volontiers,

**Ick** sprack doen v moepken ane / de welke my geerne hoorde.

Priez vous Dieu? Responce: Oui ie **LE** prie,

**Vidt** ghy Godt? Antwoordt: **Ja** ic bidde hem.

Reueres tu l'Eglise Chrestienne? R. Ie **LA** reuere.

**Cert** ghy de Chyristen Kercke? **Ick** eerse/

Prenes vous garde à vostre frere? **I'y** prens garde.

**Slaet** ghy v broeder gade. **Ick** slaē hē gade.

Auez vous de l'argent? **Ouy** **L'EN** ay.

**Hebt** ghy ghelt? **Ja** ick hebs.

Allez vous à la maison? **Non** **L'EN** vien.

**Gaet** ghy thups? **Neē** ic comer vā.

**EN** venez vous? **Comdyer** van?

**Non** **L'y** vay, **Neen** ick gader.

## Exempelen van de Interrogatifs.

**QVI** vous a dit cela? **wie** heeft v dat gheseyt?

**QVE** dites vous? **wat** seghdy?

**QVEL** homme est-ce? **wat** man ist?

**LEQVEL** des deux voulez-vous? **welck** wildy van beyden?

**QVELLE**

QVELLE maniere est cela? wat is dat voor een ma-  
niere?

LA QVELLE est la plus belle? welck is de schoonste?

VAN HET DERDE DEEL.

Verbes. Werck woorden.

Verbes zijn woorden die beteekenen eenich werck datmen doet/lijdt/ oft laet doen: ende daeromme hier (onder correctie) Werck-woorden ghenoemt worden.

De werck woorden sijn vierderley: Actifs, Passifs, Aydans ende Imperfonels.

Actifs zijn/ die eenich werck bedieden datmen doet: als/ l'ayme, ick beminne.

Passifs sijn/ die eenich werck bedieden datmen lijdt hem ghedaen te wordene: als/ Je suis aymé, ick worde bemint.

Aydans zijn dese twee/ auoir, hebben: ende estre, wesen oft sijn: de welcke behulpsame genoemt worden/ om dat geen ander werck-woordt/ sonder de hulpe van een van beyden/ volcomentlyc en can geconiugeert wordē.

Imperfonnels zijn woorden die een werck bewisen d'welck sonder toe-doen van menschen geschiedt: als/ Il pleut, het reghent: il neige, het sneeut/ &c. de welke alleene met den voor-naem des derden persoons int eenvuldich getal gheconiugeert worden: nochtans volghende de selue manieren ende tijden die vander werck-woorden hebben. Item alle ander werck-woorden moghe Imperfonnels ghemaectt worden/ mer daer vore te stellene Il faut, il se, oft on: als/ Il faut aymen, men moet beminnen: il se mange soy-mesme, het eert hem seluen: on dict, men seyt: on faict, men doet/ &c.

Vanden meestendeel der werck-woorden cannen eenen naem Substantif maken: als van aymen, lief hebben/ vn amateur, oft vn amant, een lief hebber: van pluvoir, reghenen/ vne pluye, eenen reghen/ &c. ghelpe men oock van vele Substantifs werckwoorden maken

B 5

mach

mach: als van hient, mest/ hienter, mesten: van se men-  
ce, saet/ semer, saepen/ &c. de welke Deriuatifs mogen  
ghenoemt worden.

Vande toevallen. *des Accidens.*

De werck-woorden hebben sesse accidenten/ Figure,  
Coniugaison, Mode, Temps, Personne, ende Nombrs.

Vande Figueren *des Figures.*

De Figure is tweederhande / deen is Simple Figure,  
als venir, comen: veoir sien: prendre, nemen / &c. dan-  
der die van dese (met een prepositie) ghemaectt wordt/  
noemt men Figure compolée: als aduenir, toe-comen:  
conuenir, ouer een-comen: deuenir, worden: paruenir,  
gheraken oft toe-comen: preuenir, booz-comen: reue-  
nir, weder-comen: subuenir, te hulpe comen: suruenir,  
ouer-comen: preueoir, boozsien: comprendre, begrij-  
pen/ &c.

Vande veranderinge. *des Coniugaisons.*

De Coniugaisons zijn vierderley / ende worden on-  
derscheyden na de vier eyndighen vanden Infinitif.

De eerste eyndinghe in er, als parler, spreken.

De tweede eyndinghe in oir, als veoir, sien.

De derde verscheydentlyck in re, als dire, seggen pren-  
dre, nemen/ &c.

De vierde terminatie in ir, als ouir, hoorzen.

Dese alle woorden verandert in vijf maniere/ vijf tij-  
den/ by personen/ ende twee ghetalen.

Vande Manieren. *des Nombres.*

1 De eerste maniere wordt ghenoemt L'indicatif, oft  
la Mode d'annoncer, om dat sy te kennē geeft wat men  
doet/ gedaen heeft/ oft doen sal: als J'ayme, ick bemin-  
ne: j'ay aymé, ick hebbe bemint: j'aymeray, ick sal be-  
minnen.

2 De tweede maniere wordt ghenoemt l'Imperatif,  
oft la Mode de commander, om dat sy leert beuelē tge-  
ne dat men inden teghenwoordighen oft toecomenden  
tijt wil gedaen hebben: als ayme, bemint/ oft hebt lief.

Dese

Deſe mocht oock wel de maniere van radē oft bidden gheuoemt worden.

3 Deſe derde maniere wordt gheuoemt l'Optatif, oft la Mode de deſirer, om dat ſy bewijſt wat men wenſcht oft ghierne ghedaen hadde: als/ O que volontiers i'aymeroye, och hoe ghierne ſoud ic beminnen: pluet a Dieu que i'eulle aymé, **Haue God dat ic bemint hadde: Dieu veuille que i'ayme, Godt gheue dat ick beminne.**

4 De vierde maniere wordt gheuoemt le Coniunctif, oft la Mode de conioindre, om dat ſy gheen volcomen ſin en bewijſt/ ten ſy door tby-voeghen van eenighe ſententie: als Combien que i'ayme, hoe wel dat ick beminne: hier dient wat by gevoeght ſoude den ſin volcomen zyn als / Combien que i'ayme, ie ne monſtre nul ſigne d'amour, hoe wel dat ick beminne / ick en toone gheen ghelaet van liefden/&c.

5 De vijfde maniere wordt l'Infinitif gheuoemt/ oft la Mode Infinitive om dat ſy een werck noemt ſonder ghetal oft perſoon te bewijſene die d'werck doet: als aymer, beminnen: hier en wordt niet verſtaen wie datter bemint/ noch oock hoe vele datter beminnen.

Van Tyden. *des Temps.*

1 Den eerſten tydt wordt genoemt le Tēpes preſent, bediedende dat het ghene daermen van ſpreekt/ tegenwoordichlyck gheſchiedt: als i'ayme, ick beminne.

2 Den tweeden/ le Preterit Imparfaiēt oft le temps Imparfaiētement paſſé, bediedende dat het ghene daermen van ſpreekt geſchiede / maer dat het noch niet volbrucht en was: als i'aymoye, ick beminde.

3 Den derden/ le preterit parfait, oft temps parfaitement paſſé, deſen iſ tweederley: den eerſten bewijſt den tydt volcomentlyck geleden te ſijne/ als i'aymay ic beminde: ende ſchjndt nochtans onvolcomen te ſijne/ waeromme ſy metten voorgeenden qualijc can onderſcheyden worden/ ten ſy met eenigher hulpen: als i'aymay Dieu lors que fus parueni à cognoiſſance, ick bemind

minde Godt als ick ten verstande comē was : ie dinay hier chez mon pere , ick adt ghisteren noene tot mijns vaders / &c. Den anderē bewijst den tyt ende het werck heel volbrocht ende mercklyck volcomen te syne : als / i'ay aymé, ick hebbe bemint /

4 Den vierden tijdt wordt ghenoeint Preterit plus que parfait, oft temps plus que parfaitement passé, be-  
diedende dat het gene daermen van spreekt gheschiedt is / voor een ander volcomen geleden werck: als i'auoye aymé, ick hadde bemint / verstaet eer een ander bemin-  
de / gelyck oft men seyde / i'auoye souppé auant que vous vinssiez, ou quand vous vinstes, ick hadde mijn auont-  
mael ghedaen al eer ghy quaemt.

5 Den vijfden / le temps Futur, oft temps aduenir, be-  
diedende dat het ghene daermen van spreekt gheschie-  
den sal: als i'aymeray, ick sal beminnen.

Vande Verloonen. *des Personnes*

1 D'eerste persoone is de ghene die van hem seluen spreekt / als i'ayme, ick beminnē : ie suis aymé, ic wor-  
de bemint.

2 De tweede persoone is de gene diemē aēspreekt / als tu aymes, du bemintst : tu es aymé, du wordste bemint.

3 De derde persoone / van wie men spreekt / hy sp  
berre oft hy: als / il oft elle ayme, hy oft sy bemint: il est  
aymé, elle est aymée, hy oft sy wordt bemint.

Wp sullē hier voor de tweede persoone d v gebruy-  
ken / niet om de kinderen alsoo te leeren spreken / maer  
om haer daer mede te bewijlene / dat men in Fransops  
alsoo luttel tu ghebruycken moet / als du in onse tale:  
Want deene als dandere in beyde talen onwaerdichlyc  
ghesproken is. Almen / tot iemanden spreekt die syn  
ouder oft grooter is / soo moet men segghen Ghy, in ste-  
de van Du : ende int Fransops Vous, voor Tu. ghelyck  
oft yemant seyde / Du bist myn meester ende vader / dat  
en soude niet wel luyden: soo en soude ooc in Fransois /  
Tu es mon maistre & pere : men behoort te segghene /

Vous

Vous estes mon maistre & pere, ghy zyt mijn meester ende vader. Doch wanneer men tot eenen alder grootsten oft obersten (als tot Godt / Coninck oft dierghelijcke) spreeckt / soo ghebruyct men Tu, du, ghelyck d'ervaringhe dat leeren sal.

Vande ghetalen. *des Nombres.*

1 Het eerste ghetal der werck-woorden is als der namen ende der vooz-namen le nombre singulier, te wete als eenen persoon van hem seluen tot eenen anderen / oft van eenen derden spreeckt: als i'ay me, ic beminne: tu aymes, du bemintst: il ayme, hy bemint.

2 Het ander getal / le nombre Plurier, als eenen inden naem van twee oft van vele / tot twee oft tot vele. Item van twee oft van vele spreekt: als / nous aymons, wy beminne: vous aymez, ghy bemint: ils aymēt, sy beminnen.

Eer wy nu tot het coniugheren vander voorszeyder werck-woorden comen / so willen wy hier tot een exempel int lange gheconiugeert stellen de twee behulpsame woorden Auoir ende Estre, om der redenen wille voze verhaelt / ende alder-eerst als dalder-noodichste.

De veranderinghe van tbehulpsaem woort Hebben.

LA coniugaison du Verbe aydant Auoir.

Inder manieren van laten weten.

A la mode d'annoncer.

Au temps present.

personnes au Sing.

1 I'ay

2 tu as,

3 il a,

personnes au plur.

1 nous auons,

2 vous auez,

3 ils ont,

In den teghenwoordigen tijdt.

personen int eenv.

i ick hebbe.

ij du hebst.

ij hy heeft.

personen int veelv.

i wy hebben.

ij ghy hebt.

ij sy hebben.

B 5

Au

Au temps imparfaitement passé.  
personnes au Sing.

- 1 l'auoye,
- 2 tu auois,
- 3 il auoit,

personnes au plur.

- 1 nous auions,
- 2 vous auiez,
- 3 ils auoyent,

Au premier temps parfaite-  
ment passé,

personnes au Sing.

- 1 Ieu,
- 2 tu eus,
- 3 il eut,

Personnes au plur.

- 1 nous eumes,
- 2 vous eutes,
- 3 ils eurent,

Au second temps parfaite-  
ment passé.

au Sing.

J'ay

tu as

il a

il au plur.

nous auons

vous auez

ils ont

Au temps plus que parfait-  
ement passé.

au Sing.

J'auoye

tu auois

il auoit.

au plur.

nous auions

vous auiez

ils auoyent

Inden onvolcomen geleden tydt.  
persoonen int veelv.

- 1 ick hadde.
- 2 du hadst.
- 3 hy hadde.

persoonen int veelv.

- 1 wy hadden/
- 2 ghy hadt.
- 3 sy hadden.

Inden eersten volcomen  
gheleden tydt.

persoonen int eenv.

- 1 ick hadde.
- 2 du hadst.
- 3 hy hadde.

persoonen int veelv.

- 1 wy hadden.
- 2 ghy hadt.
- 3 sy hadden.

Inden tweeden volcomen  
gheleden tydt.

int eenv.

ick hebbe

du hebste

hy heeft

int veelv.

wy hebben

ghy hebt

sy hebben

ghesadt.

Inden meer dan volcomen  
gheleden tydt.

int eenv.

ick hadde

du hadst

hy hadde

int veelv

wy hadden

ghy hadt

sy hadden

ghesadt.

Au temps

Au temps futur ou aduenir, inden toecomenden tijt.

au Sing.	int eenv.
J'auray,	ick sal hebben.
tu auras,	du sulst hebben.
il aura,	hy sal hebben.
au Sing.	int eenv.
nous aurons,	wy sullen hebben.
vous aurez,	ghy sult hebben.
ils auront,	sy sullen hebben.

Znder manieren van ghebieden.  
A la mode de Commander

Au temps present & futur. Inden tegentwoordigen en toecomenden tijt.

person. au sing.	perfoon. int eenv.
2 ayes,	ij hebt.
3 qu'il ayt,	ij dat hy hebbe.
person. au Sing.	perfoon. int eenv.
1 ayons,	i laet ons hebben.
2 ayez,	ij hebt ghylieden
3 qu'ils ayent	ij laet hen hebben.

Niemant en gebiedt hem seluen/daeromme en wort int eenbuidich ghetal d'eerste perfoon niet ghestelt.

Znder manieren van begheiren.  
A la mode de desirer.

Au temps present. Inden teghentwoordighen tijdt

au Sing.	int eenv				
O que	volontiers.	och	} lo gheue hebbe.		
				I'auroye	ick soude
				tu aurois	du sondst
				il auroit	hy soude
				au plur.	int veel.
				nous aurions	wy souden
vous auriez	ghy soudt				
ils auroyent	sy souden				

Au tems



Au temps imparfaitement passé. **Inden onvolcomen gheleden tijdt.**

au Singu.

int eenv.

Pleut à Dieu q  
 { l'eusse,  
 tu eusses,  
 il eust,  
 au plur,  
 nous eussions,  
 vous eussiez,  
 ils eussent,

Or Godt ga-  
 uedat { ick hadde,  
 du hadst.  
 hy hadde.  
 int veel.  
 wy hadden.  
 ghy hadt.  
 sy hadden.

Au temps parfaitement passé.

**Inden volcomen gheleden tijdt.**

au Singu.

in eenv.

O que volontiers  
 { l'auroye  
 tu aurois  
 il auroit  
 au Plur.  
 nous aurions  
 vous auriez  
 ils auroyent  
 } eu, och

{ ick soude  
 du soudst  
 hy soude  
 int veel  
 wy souden  
 ghy soudt  
 sy souden  
 } soo gerne ghes-  
 hadt hebben.

**Men seyd oock int Duytsche/ Och hoe gterne soude ick ghehadt hebben.**

Au temps plus que parfaitement passé

**Inden meer dan volcomen gheleden tijt.**

au Sing.

int eenv.

yo { l'eusse eu,  
 tu eusses eu,  
 il eust eu,  
 au plur.  
 nous eussions eu,  
 vous eussiez eu,  
 ils eussent eu,

Och oft { ick hadde ghehadt.  
 du hadst ghehadt.  
 hy hadde ghehadt.  
 int veel.  
 wy hadden ghehad.  
 ghy hadt ghehadt.  
 sy hadden ghehadt.

Au temps futur.

**Inden toecomenden tijt**  
 au Sing.

au Singu  
 dieu vneille que  
 { I'aye,  
 tu ayes,  
 il ait,  
 au plur.  
 nous ayons,  
 vous ayez,  
 ils ayent,

in eenv.  
 Godt gheue dat  
 { ick hebbe.  
 du hebft.  
 hy hebbe.  
 int veelv.  
 wy hebben.  
 ghy hebt.  
 sy hebben.

**Ander manieren van tla- men-voeghen.** Ala mode de conioindre.

**Au temps present.**  
 au Singu.

veu que  
 { I'ay,  
 tu as,  
 il a,  
 au plur  
 nous auons  
 vous auez,  
 ils ont,

int eenv.  
 ghemerckt dat  
 { ick hebbe.  
 du hebft.  
 hy heeft.  
 int veelv.  
 wy hebben.  
 ghy hebt.  
 sy hebben.

**Autrement au mesme temps. Anders inden seluen tijdt.**

au Sing.  
 Combien que  
 { I'aye,  
 tu ayes,  
 il ait,  
 au plur.  
 nous ayons,  
 vous ayez,  
 ils ayent,

int eenv.  
 hoe wel dat  
 { ick hebbe.  
 du hebft.  
 hy heeft.  
 in veelv.  
 wy hebben.  
 ghy hebt.  
 sy hebben.

**Au temps imparfaitement passé.** **Anden onvolcomen ghele-**  
**den tijdt.**

Au Singu.  
 Quand  
 { I'auroye,  
 tu auroys,  
 il auroit,  
 au plur.  
 nous aurions,  
 vous auriez,  
 ils auroyent,

in eenv.  
 al waert dat  
 { ick hadde.  
 du hadft.  
 hy hadde.  
 int veelv.  
 wy hadden.  
 ghy hadt.  
 sy hadden.

Autrement

Autrement au mesme temps. Anders inden seluen tijdt.

Au Singu.

in eenv.

Encore que  
 { I'eusse,  
 tu eusses,  
 il eust,  
 au plur.  
 nous eussions,  
 vous eussiez,  
 ils eussent,

III  
 { hadde ick.  
 hadstu.  
 hadde hy.  
 int veel.  
 hadden wy.  
 hadt ghy.  
 hadden sy.

In desen tijdt mochtmen oock segghen: Si i'auoye,  
 waert dat ick hadde.

Au temps parfaitement  
 passé.

Inden volcomen ghele-  
 den tijdt.

au Sing.

int veenv.

veu que  
 { P'ay eu,  
 tu as eu,  
 il a eu,  
 au plur.  
 nous auons eu,  
 vous auez eu,  
 ils ont eu.

ghemerckt dat  
 { ick hebbe ghehadt.  
 du hebst ghehadt.  
 hy heeft ghehadt.  
 int veelv.  
 wy hebben ghehadt.  
 ghy hebt ghehadt.  
 sy hebben ghehadt.

Autrement au mesme temps. Anders inden seluen tijt.

au Singu.

int eenv.

Combie n que  
 { P'aye eu,  
 tu ayes eu,  
 il ait eu,  
 au Plur.  
 nous ayons eu,  
 vous ayez eu,  
 ils ayent eu,

Hoe wel dat  
 { ick hebbe ghehadt.  
 du hebst ghehadt.  
 hy heeft ghehadt.  
 in veelv.  
 wy hebben ghehadt.  
 ghy hebt ghehadt.  
 sy hebben ghehadt.

Au temps plus que parfai-  
 tement passé.

Inden meer dan volcomen  
 gheleden tijdt.

au Sing.

<sup>au Sing</sup>  
 I'auoye eu,  
 tu auois eu,  
 il auoit eu.  
<sup>au plur,</sup>  
 nous auions eu,  
 vous auiez eu,  
 ils auoyent eu.

<sup>eenintv.</sup>  
 ick hadde ghehadt,  
 du hadst ghehadt.  
 hy hadde ghehadt.  
<sup>int veel.</sup>  
 wy hadden ghehadt.  
 ghy hadt ghehadt.  
 sy hadden ghehadt.

Autrement au mesme temps. Anders inden seluen tijt.

<sup>au Singst,</sup>  
 i'euffe eu,  
 tu eusses eu,  
 il eust eu,  
<sup>au plurier</sup>  
 nous eussions eu,  
 vous eussiez eu,  
 ils eussent eu,

<sup>int eenv.</sup>  
 hadde ick ghehadt.  
 hadstu ghehadt.  
 hadde hy ghehadt.  
<sup>int veelv.</sup>  
 hadden wy ghehadt.  
 had ghy ghehadt.  
 hadden sy ghehadt.

In desen tijt mochtmen oock segghen / Quand i'auoye eu, Al waert dat ick ghehadt hadde.

Au temps futur.

Inden toecomenden tijt.

<sup>au Sing.</sup>  
 i'auray,  
 tu auras,  
 il aura,  
<sup>au plur.</sup>  
 nous, aurons,  
 vous aurez,  
 ils auront,  
 Autrement.

<sup>int eenv.</sup>  
 ick sal hebben.  
 du sulst hebben.  
 hy sal hebben.  
<sup>int veelv.</sup>  
 wy sullen hebben.  
 ghy sult hebben.  
 sy sullen hebben.

<sup>au Sing.</sup>  
 i'auray eu,  
 tu auras en,  
 il aura eu,  
<sup>au plur.</sup>  
 nous aurons eu,  
 vous aurez eu,  
 ils auront eu,

<sup>Anders.</sup>  
 ick sal gehadt hebben.  
 du sulst gehadt hebbē.  
 hy sal gehadt hebben.  
<sup>int veelv.</sup>  
 wy sullē gehadt hebbē.  
 ghy sult gehadt hebbē.  
 sy sullen gehadt hebbē.

In

In d'oneyndlijcke maniere/ die ghetal noch  
perfoon en bewijst.

A la mode Infinitiuē.

Au temps present.	Au temps parfaitement passé.
In den teghenwoordi- ghen tijdt.	In den volcomen ghele- den tijdt.
Auoir, hebben.	Auoir eu, ghehadt hebben.

De veranderinghe des behulpslaem woordts  
wesen oft zijn.

La coniugaison du verbe aydant Estre.

In de maniere van laten weten.

A la mode d'annoncer.

Au temps Present. In den teghenwoordighen tijdt.

perfoon, au Sing.

1 Ie suis,

2 tu es,

3 il est,

perfoon, au plur.

1 nous sommes,

2 vous estes,

3 ils sont,

perfoon, int eenv.

i ick ben.

ij du bist.

ij hy is.

perfoon, in veelv.

i wy zijn.

ij ghy syt.

ij sy zijn.

Au temps imparfaite-  
ment passé

perfoon, au Sing.

1 I'estoye,

2 tu estois,

2 il estoit.

perfoon, au plur.

1 nous estions,,

2 vous estiez,

3 ils estoient,

Au premier temps parfai-  
tement passé.

In den onvolcomen ghele-  
den tijdt.

perfoon, int eenv.

i ick was.

ij du waerst.

ij hy was.

perfoon, int veelv.

i wy waren.

ij ghy waert.

ij sy waren.

In den eersten volcomen  
gheleden tijdt.

Person.

person. au Sing.

1 Je fus,

2 tu fus,

3 il fut,

person. au plur.

1 nous fumes,

2 vous fustes,

3 ils furent,

Au second temps parfaite-  
ment passé.

Au Sing.

J'ay esté,

tu as esté,

il a esté,

au plur.

nous auons esté,

vous avez esté,

ils ont esté.

Au temps plus que parfai-  
tement passé.

au Sing.

J'auoye esté,

tu auois esté,

il auoit esté,

au plur.

nous auions esté,

vous auiez esté,

ils auoyent esté.

Au temps futur.

au Sing.

Je seray,

tu seras,

il fera,

au plur.

nous serons,

vous serez,

ils seront.

perfoon. int eenv.

1 ick was.

2 du waerst.

3 hy was.

perfoon int veelv.

1 wy waren.

2 ghy waert.

3 sy waren.

Inden anderen volcomen  
geleden tijdt.

int eenv.

1 ick hebbe gheweest.

2 du hebst gheweest.

3 hy heeft gheweest.

int veel.

1 wy hebben gheweest.

2 ghy hebt gheweest.

3 sy hebben gheweest.

Inden meer dan volcomen  
geleden tijdt.

int eenv.

1 ick hadde gheweest.

2 du hadst gheweest.

3 hy hadde gheweest.

int veelv.

1 wy hadden gheweest.

2 ghy hadt gheweest.

3 sy hadden gheweest.

Inden toecomenden tijdt.

int eenv.

1 ick sal wesen oft zyn.

2 du sulst wesen oft zyn.

3 hy sal wesen oft zyn.

int veelv.

1 wy sullen wesen oft zyn.

2 ghy sult wesen oft zyn.

3 sy sullen wesen oft zyn.

C

Inden

**Anders manieren van beuelen.**

A la mode de commander

Au temps present &  
futur.  
au Singu.

Sois,  
qu'il soit  
au plur.  
soyons,  
soyez,  
qu'ils soyent.

**Anden tegenwoordigen en  
toecomenden tijt.**

int eenv.

weest oft sgt.  
dat hy wese oft sp.

int veelv.

laet ons wesen.  
weest ghylieden.  
laet hen wesen.

**Anders manieren van begheiren.**

A la mode de desirer.

Au temps present.  
au Sing.

O que  
Ie seroye  
tu serois  
il seroit  
au plur.  
nous serions  
vous seriez  
ils seroyent

volontiers.

**Anden tegenwoordighen tijt.**

int eenv.

ich soude  
du soudst  
hy soude  
int veelv.  
wy souden  
ghy soudt  
sy souden

soo gheerne sijn

Au temps imparfaite-  
ment passé.  
au Sing.

pleut à dieu que  
Ie fusse,  
tu fusses,  
il fust,  
au plur.  
nous fussions,  
vous fussiez,  
ils fussent.

**Anden onvolcomen ghe-  
leden tijdt.**

int eenv.

Oft Godt gae dat  
ich ware.  
du waerst.  
hy ware.  
int veelv.  
wy waren.  
ghy waert.  
sy waren.

Au temps parfaitement  
passé.

**Anden volcomen ghele-  
den tijdt.**

au Sing.

O que volontiers  
 au Sing.  
 I'auroye  
 tu aurois  
 il auroit  
 au Plur.  
 nous aurions  
 vous auriez  
 ils auroyent

} esté. och }

int eenv.  
 ick soude  
 du soudst  
 hy soude  
 int veelv.  
 wy soudē  
 ghy sout  
 sy souden

} soo ghierne ghe-  
 weest hebben }

**Men leydt oock int Duytsche/ Och hoe ghierne soude ick gheweest hebben.**

Au temps plus que parfaitement passé.

**Inden meer dan volcoment gheleden tijdt.**

O si {  
 au Singu.  
 Teusse esté,  
 tu eusses esté, och oft  
 il eut esté.

{  
 int eenv.  
 ick hadde gheweest.  
 du hadst gheweest.  
 hy hadde gheweest.  
 int veelv.  
 wy hadden geweest.  
 ghy hadt geweest.  
 sy hadden gheweest.

O si {  
 au plur.  
 nous eussions esté,  
 vous eussiez esté och oft  
 ils eussent esté.

Au temps futur.

**Inden toecomenden tijdt**

Dieu vucille que {  
 au Singu.  
 Je soye,  
 tu fois, Godt geue dat  
 il soit,

{  
 int eenv.  
 ick sy.  
 du bist.  
 hy sy.

Dieu vucille que {  
 au plurier.  
 nous soyons,  
 vous soyez, God geue dat  
 il soyent.

{  
 int veelv.  
 wy zijn moghen.  
 ghy zijn moght.  
 sy zijn moghen.

**Ander manieren van tsamen voegen.**

A la mode de conioindre.

Au temps present.

**Inden tegenwoordigen tijdt.**

veu que {  
 au Singu.  
 Je suis,  
 tu es, gehmerct dat  
 il est.

{  
 int eenv.  
 ick ben  
 ghy zyt.  
 sy zyn.

au plura



	au plur.		int veelv.
veu que	{ nous sommes, vous estes, ils font,	gemerct dat	{ wy sijn. ghy sijt. hy sijn.
	Autrement.		Anders.
	au Sing.		int eenv.
Combien que	{ Ie soye, tu fois, il soit,	hoe wel dat	{ ick sy. du bist. hy sy.
	au plur.		int veelv.
Combien que	{ nous foyons, vous foyez, ils foyent,	hoe wel dat	{ wy sijn. ghy sijt. hy sijn.
Au temps imparfaitement passé.		Inden onvolcomen gheleden tijdt.	
	au Sing.		int eenv.
Quand	{ Ie seroye, tu serois, il seroit,	Al waert dat	{ ick ware. du waerst. hy ware.
	au plur.		int veelv.
Quand	{ nous serions, vous seriez, ils seroyent,	Al waert dat	{ wy waren. ghy waert. hy waren.
	Autrement.		Anders.
	au Sing.		int eenv.
Encore que	{ Ie fuisse, tu fusses, il fust,	Al	{ waer ick. waerstu. waer hy.
	au Plur.		int veelv.
Encroe que	{ nous fussions, vous fussiez, ils fussent.	Al	{ waren wy. waert ghy. waren sy.
In desen tijdt mochtmen oock segghen: Si i'estoye, waert dat ick ware.		Inden volcomen gheleden tijdt.	
Au temps parfaitement passé.		au Sing.	

	au Sing.			int eenv.	
veu que	{	I'ay esté,	Gemerct dat	{	ick hebbe geweest.
		tu as esté,			du hebst gheweest.
		il a esté,			hy heeft gheweest.
	au plur.			int veelv.	
veu que	{	nous auons esté,	gemerct dat	{	wy hebbē geweest.
		vous auez esté,			ghy hebt geweest.
		ils ont esté.			sy hebben geweest.

Autrement.

	au Sing.			int eenv.	
Com- bien que	{	I'aye esté,	hoe wel dz	{	ick hebbe geweest.
		tu ayes esté,			du hebst gheweest.
		il ait esté,			hy heeft gheweest.
	au plur.			int veel.	
Com- bien que	{	nous ayons esté,	hoe wel dat	{	wy hebbē geweest.
		vous ayez esté,			ghy hebt gheweest.
		ils ayent esté,			sy hebben geweest.

Au temps plus que parfait - **Inden meer dan volcomen gheleden tijdt.**

	au Singu			in eenv.	
Si	{	I'auoye esté,	waert dat	{	ick hadde geweest.
		tu auois esté,			du hadst gheweest.
		il auoit esté,			hy hadde geweest.
	au plur.			int veelv.	
Si	{	nous auions, esté	waert dat	{	wy hadden geweest.
		vous auiez esté,			ghy hadt geweest.
		ils auoyent esté.			sy hadden geweest.

Autrement.

	au Sing.			int eenv	
Encore que	{	i'eusse esté,	Al	{	hadde ick geweest.
		tu eusses esté,			hadstu geweest.
		il eust esté,			hadde hy geweest.
	au plurier.			int veelv.	
Encore que	{	nous eussions esté,	Al	{	hadden wy geweest.
		vous eussiez esté,			had ghy geweest.
		ils eussent esté,			hadden sy gheweest.

In desen tijde mochten men oock segghen/Quand i' au-  
roy esté, Al waert dat ick gheweest hadde.

Au temps futur.

In den toecomenden tijdt.

au Sing.  
Quand { Je feray,  
          tu seras,  
          il fera.

int cenv.  
Als { ick sal zyn.  
      du sulst zyn.  
      hy sal zyn.

au Plur.  
Quand { nous ferons,  
          vous serez,  
          ils seront.

int veelv.  
Als { wy sullen zyn.  
      ghy sult zyn.  
      sy sullen zyn.

Autrement.

Anders.

au Sing.  
Lor  
ques { i' auray esté,  
      tu auras esté,  
      il aura esté,

int cenv.  
wāneer { ick sal geweest hebben.  
          du sulst geweest hebben.  
          hy sal geweest hebben.

au plur.  
Lors  
que { nous aurons esté,  
      vo<sup>o</sup> aurez esté,  
      ils auront esté.

int veelv.  
wāneer { wy sullē geweest hebbē.  
          ghy sult geweest hebbē.  
          sy sullen geweest hebbē.

In d'onepndlicke maniere.

A la mode Infinitive.

Au temps present      Au temps parfaitement passé.

In den teghenwoordi-  
ghen tijdt.

In den volcomen ghele-  
den tijdt.

Estre,      wesen oft sijn.

Auoir esté, geweest hebben.

So volght de veranderinghe van de vier  
verscheyden werck-woorden

Coniugaison des verbes actifs suiuant les  
quatre terminaisons.

La maniere d'annoncer.

Au nombre Singulier.

Au nombre Plurier.

Perf. Je    tu    il

Nous    vous    ils

Au temps present.  
Parle,    parles,    parle;    parlons,    parles,    parlent

La

## La maniere d'annoncer.

'Au nombre Sing.

Au nombre Plur.

Perf. Je	tu	il	Nous	vous	ils
voy,	vois,	voit:	voyons,	voyez,	voyent,
dy,	dis,	dit:	difons,	dites,	dient.
oy,	ois,	oit:	oyons,	oyez,	oyent.

*Exemple.*

Je dy la verité: tu parles bon François?  
Jean oit & voit tousiours merueille.

*Au temps imparfait.*

parloye,	parlois,	parloit:	parlions,	parliez,	parloyent,
voyoye,	voyois,	voyoit:	voyions,	voyiez,	voyoyent.
diloye,	difois,	difoit:	difions,	difiez,	difoyent,
oyoye,	oyois,	oyoit:	oyions,	oyiez,	oyoyent.

*Exemple.*

Tu difois la verité: il parloit mieux que toy:  
moy & Pierre oyions & voyions chose admirable.

*Au premier parfait.*

parlay,	parlas,	parla:	parlames,	parlates,	parlerent,
vey,	veis,	veit:	veismes,	veistes,	veirent,
dy,	dis,	dit:	dismes,	distes,	dirent,
oui,	ouis,	ouit:	ouismes,	ouistes,	ouirent,

*Exemple.*

Il dit la verité: nous parlames tres-bien:  
vous autres ouiste & veistes mons & merueilles.

*au secund parfait.*

ay	as	a	{ parlé. veu. dit. oui.	avons auez ont	{ parlé. veu. dit. oui.
----	----	---	----------------------------------	----------------	----------------------------------

*Exemple.*

Vous auez dit la verité: vous auez parlé bon Aleman:  
Marie & Anne ont oui & veu les merueilles du Seigür.

*Au plus que parfait.*

auoye auois auoit	{ parle, veu. dit. oui	auiois auiez au oyēt	{ parlé. veu. dit. oui
-------------------	---------------------------------	----------------------	---------------------------------

C 4

*Exemple.*

*Exemple.*

Vous auiez dit la verité : Iaques & son frere auoyent parlé ensemble: l'auoye oui & veu le tout, auant que me le diffiez.

*Au temps futur.*

Perf. Je	tu	il	nous	vous	ils
parleray,	parleras,	parlera:	parlerons.	parlerez,	parleront.
verray,	verras,	verra:	verrons,	verrez,	verront.
diray,	diras,	dira:	dirons,	direz,	diront.
orray,	orras,	orra:	orrons,	ortez.	orront.

*Exemple.*

Ils diront la verité: ie parleray pour eux: tu orras & verras chose incroyable.

*La maniere de commander.**Au present & futur.*

2	3	1	2	3
parle,	qu'il parle,	parlons,	parlez,	qu'ils parlent,
voy,	qu'il voye,	voyons,	voyez,	qu'ils voyent,
dy,	qu'il die,	difons,	dites	qu'ils dient,
oy,	qu'il oye,	oyons,	oyez,	qu'ils oyent.

*Exemple.*

Dĩ luy qu'il parle hardiment: puis oyons & voyons qu'il en aduiendra.

*La maniere de desirer.*

Au nombre Sing.

Au nombre Plur.

Perf. Je tu il nous vous ils

*Au temps present.*

O que	{	parleroye, parlerois, parleroit: parlerions, parleriez, parleroyēt	}	volontiers
		verroye, verrois, verroit: verriens, verriez, verroyent		
		diroye, dirois, droit: dirions, diriez, diroyent		
		orroye, orrois, orroit, orriens, orriez, orroyent		

*Exemple.*

O que ie verroye & parleroye volontiers à mon pere: & que tu orrois & nous dirois volontiers nouvelles du vostre.

*Au temps*

*Au temps imparfaitement passé.*

	Je	tu	il	nous	vous	ils
pleut à Dieu que	{	parlasse, parlasses, parlast:		parlassions, parlassiez, parlassent.		
		veisse, veisses, veist:		veissions, veissiez, veissent.		
		disse, disses, dist:		dissions, dissiez, dissent.		
		ouisse, ouisses, ouist:		ouissions, ouissiez, ouissent.		

*Exemple.*

Pleut à Dieu que tu veisses, & parlasses à rompre:  
& que Jean ouist, & nous dist nouvelles de son oncle.

*Au temps parfait.*

O que vo- lontiers	{	auroye, aurois, auroit		{	parlé.	
		ouy:			veu.	
		dit. aurions, auriez, auroyent			dit.	
					oui.	

*Exemple.*

O que volontiers il auroit dit la verité, & parlé de  
chose secrette: & que volontiers nous aurions oui & veu  
les merueilles.

*Au temps plus que parfait.*

O si	{	eusse, eusses, eut		{	parlé.	
		dit. eussions, eussiez, eussent			veu.	
		oui			dit.	
					oui.	

*Exemple.*

O si nous eussions dit la verité, & que vous eussiez  
parlé à propos! ô s'ils eussent oui & veu les prodiges.

*Au temps futur.*

Dieu vueil- le que	{	parle, parles, parle:		parlions, parliez, parlent.		
		voye, voyes, voye:		voyions, voyiez, voyent.		
		die, dies, die:		dissions, disiez, dient.		
		oye, oyes, oye:		oyions, oyiez, oyent.		

*Exemple.*

Dieu vueille que vous disiez la verité, qu'ils parlent  
bien, & que j'oye & voye les miracles.

*La maniere de conioindre.*

Au nombre Sing.      Au nombre Plur.  
Person. Je      tu      il      nous      vous      ils

*Au pre-*

*Au present.*

veu que	{	parle,	parles,	parle:	parlons,	parlez,	parlent.
		voy,	vois,	voit:	voyons,	voyez,	voyent.
		dy,	dis,	dit:	difons,	dirés,	dient.
		oy,	ois,	oit:	oyons,	oyez,	oyent.

*Exemple.*

Veu qu'ils dient la verité, & parlent rondement: puis qu'aussi i'oy & voy qu' ils font gens de bien, ie les auanceray où ie pourray.

*Autrement.*

Com- bien que	{	parle,	parles,	parle:	parlions,	parliez,	parlent.
		voye,	voyes,	voye:	voyions,	voyez,	voyent.
		die,	dies,	die:	difions,	difiez,	dient.
		oye,	oyes,	oye,	oyions,	oyiez,	oyent.

*Exemple.*

Combien que ie die la verité, & parle en forme ronde: & encores que tu en oyes & voyes l'effect, tu n'en crois rien.

*A l'imparfait.*

Quand	{	parleroye,	parlerois,	parleroit,	parlerions,	parleriez,	parleroyent.
		verroye,	verrois,	verroit,	verrions,	verriez,	verroyent.
		diroye,	dirois,	diroit,	dirions,	diriez,	diroyent.
		oiroye,	oirois,	oiroit,	oirions,	oiez,	oiroyent.

*Exemple.*

Quand tu dirois la verité, & parlerois clerement, Iean ne t'oiroit ou ne te croiroit point, quand il ne verroit nul signe.

**Hier mochtmen oock segghen:** Si ie parloye, voyoye, difoye, oyoye, &c.

*Autrement.*

En- co- re que	{	parlasse,	parlasses,	parlat,	parlassions,	parlassiez,	parlassent.
		veisse,	veisses,	veit,	veissions,	veissiez,	veissent.
		diffe,	diffes,	dit,	dissions,	dissiez,	dissent.
		ouisse,	ouisses,	ouit,	ouissions,	ouissiez,	ouissent.

*Exemple.*

Encore que Pierre dit la verité, qu'il parlat en Prophete, & que vous ouissiez & veissiez chose admirable, si n'y adiousteriez-vous point de foy.

La ma-

## La maniere de Conioindre.

Au nombre Sing.

Au nombre Plur.

Person. Je tu il nous vous ils.

*Au parfait.*

veu que ay as a	{	parlé.	avez, aut	{	parlé.
		veu.			veu.
		dit.			dit.
		oui.			oui.

*Exemple.*

Veu que nous auons dit la verité, & parlé ouuertement: & que vous auez oui & veu les merueilles, ie suis esbahi que ne croyez point.

*Autrement.*

Cöbien que aye, ayes, ait	{	parlé.	ayons, ayez, ayent	{	parlé.
		veu.			veu.
		dit.			dit.
		oui.			oui.

*Exemple.*

Combien que vous ayez dit la verité, & parlé prudemment: voire combien qu'André ait oui & veu chose admirable, sy ne eroit-il point.

*Au temps plus que parfait.*

Si auoye, auois, auoit	{	parlé.	auis, auez, auoyét	{	parlé.
		veu.			veu.
		dit.			dit.
		oui.			oui.

*Exemple.*

S'ils auoyent dit la verité, & parlé distinctement: si i'auoye oui & veu les merueilles, i'auoye creu.

La maniere de conioindre.

**Hier mochtmen oock segghen:** Quand i'auoye dit, quand tu auois parlé, &c.

Autre-



## Autrement.

Person. Je tu il nous vous ils  
 Enco- eusse, eusses, eust } parle.  
 re que } veu. eussies, eussiez, eussēt } parlé  
 } dit. } veu.  
 } oui. } dit.  
 } } oui.

*Exemple.*

Encore que i'eusse dit la verité, que Paul eust parlé d'une langue Angelicque, & que tu eusses oui & veu les merueilles, sy n'eusses-tu point creu.

Au nombre Sing. Au nombre Plur.

*Au futur.*

Quand } parleray, parleras, parlera, parlerons, parlerez, parleront.  
 } verray, verras, verra, verrons, verrez, verront.  
 } diray, diras, dira, dirons, direz, diront.  
 } orray, orras, orra, orrons, orrez, orront.

*Exemple.*

Quand tu diras la verité, alors que tu parleras bien: & quand Philippe orra & verra le tout, adonc il croira.

## Autrement.

Lors que } auray, auras, aura } parlé.  
 } } veu. aurons, aurez, auront } parlé.  
 } } dit. } veu.  
 } } oui. } dit.  
 } } } oui.

*Exemple.*

Lors qu'il aura dit la verité, quand il aura parlé selon vostre aduis, & que vous auez oui & veu tout ce que voudrez, vous n'en ferez la plus sage.

## A la mode Infinitive.

*Au temps present.*

Parler, veoir, dire, ouir.

*Exemple*

Mieux vaut ouir, veoir, & se taire, que beaucoup dire & parler mal.

*Au temps parfait*

Avoir parlé, avoir veu, avoir dit: avoir oui.

*Exemple.*

**Exemple.**

Il eust mieux valu, apres auoir veu & oui le tout, s'en estre teu, qu'en auoir moult dit, & parlé inconsiderement.

**Ende soo ban alle andere.****Coniugaison passiuë.****Passivische veranderinge.****Au temps present.****Au genre Masculin.**

au Sing.

Je suis aymé,  
tu es beneit,  
il est creu,

au Plur.

nous sommes aymez,  
vous estes beneis,  
ils sont creus.

**Au genre Feminin.**

au Sing.

Je suis aymée.  
tu es beneite.  
elle est creuë.

au Plur.

nous sommes aymées.  
vous estes beneites.  
elles sont creuës.

**Au temps imparfaitement passé.**

au Sing.

I'estoy aymé,  
tu estois beneit,  
il estoit creu, &c.

au Sing.

i'estoye aymée.  
tu estois beneite.  
elle estoit creuë, &c.

**Au premier temps parfaitement passé.**

au Sing.

Je fus aymé  
tu fus beneit,  
il fut creu, &c.

au Sing.

ie fus aymée.  
tu fus beneite.  
elle fut creuë, &c.

**Au second temps parfaitement passé.**

au Sing.

I'ay esté aymé, &c.

au Sing.

i'ay esté aymée, &c.

**Au plus que parfaitement passé.**

au Sing.

I'auoye esté aymé, &c.

au Sing.

i'auoye esté aymée, &c.

**Au futur.**

## Au futur.

au Sing.  
Je seray aymé, &c.

au Sing.  
Je seray aymée, &c.

## Par maniere de commander.

au Sing.  
Sois aymé,  
qu'il soit aymé, &c.

au Sing.  
Sois aimée.  
qu'elle soit aimée, &c.

Ende soo voortz in alle d'ander manieren volgende de veranderinghe van Estre. In deser voeghen mogen alle Passiuën verandert wordē/ maer d'Actiuē behouden eenderley eyndinge in beyde geslachten: als / il a aymé, elle a aymé: il auoit beni, elle auoit beni: il aura creu, elle aura creu, &c.

Coniugaison par maniere d'interrogation,  
negation & affirmation.

Veranderinghe by maniere van vragen/  
ontkennen ende bebestighen.

Au nombre Singulier.

Au nombre Plurier.

*Demandant*

Parle-ie?

parlons-nous?

voyois-tu?

voyiez-nous?

a-il oui?

ont-ils oui?

*Niant*

Je ne parle point,

nous ne parlons point.

tu ne voyois point.

vous ne voyiez point.

il n'a point oui,

ils n'ont point oui.

*Affirmant par responce.**negation.*

Si ay, auoyc.

non ay, auoyc.

Si auons, non auons

Si as, auois.

non as, auois.

Si auez, non auez.

Si a, auoit,

non a, auoit.

Si ont, non ont, &amp;c.

*Interro-*

*Interrogant.*

Ayme-ic? aymons-nous?  
 as-tu beni? auez-vous beni?  
 est-il creu? font-ils creuz?

*Niant.*

Ie n'ayme point, nous n'aymons point.  
 tu n'as point beni, vous n'avez point beni.  
 il n'est point creu, ils ne sont point creus.

*Respondant.**negation.*

Si suis,estoye. non suis,estoye. Si sommes, nō sommes.  
 Si es,estois. non es,estois. Si estes,non estes.  
 Si est,estoit. non est,estoit. Si font,non font.

*Demandant.*

Ne deuiens ie point gras? Ne deuenons nous point gras?  
 n'es tu point deuenu maigre? n'estes vous point deuenus maigres?  
 ne deuiendra Ian point riche? Pierre & Iā ne deuiēdront-ils point riches?

*Affirmant.*

Ie le diuiens, tu le deuenois, il le deuiendra, nous le deuenons,&c.

*Niant.**Respondant.*

Non fay,non faisoie,	Si fay, si faisoie.	Non faisons, si faisons,
non fais,non faisois,	si fais, si faisois.	non faites, si faites.
non fait,non faisoit.	si fait, si faisoit.	non font, si font,&c.

Ende soo boozts in alle tijden. Is te merckene dat men op alle werck-woorden daer men mede lochtent (behaluen op de ghene daer si ay, ende si suis op passen) mach antwoorden si fay, non fai.

Coniugaison à double Pronom.

Veranderinge met twee booz-namen.

A la maniere indicatiue.

Au nombre Singulier.

Au nombre Plurier.

Ie me tu te il se nous nous vous vous ils se

*Au temps present.*

esmerueille, esmerueilles, ueille, etmerueillions, ueillez, ueillent.
fie. fiés, fiéd, feons, feez, feent.
ray, tais, tait, taisons, taillez/ taisent.
repen, repens, repent, repentons, repentes, repentēt.

Ie

Je m'esmerueille que vous-vous seés sans estre las.  
Or nous-nous taisons, pnis qu'ils-se repentent d'auoir  
commis tel cas.

## à l'imparfait.

esmerucilloye, ueillois, ueilloit, ueillions, ueilliez, ueilloient.  
seoye, seois, seoit, seions, seiez, seoyent, &c.

## au premier parfait

esmerueillay, ueillas, ueilla. ueillames, ueillates, ueillèrent.  
seï, seï, seï, seïmes, seïtes, seïrent.

## au second parfait.

suis, es, est	{	esmerueillé.	{	esmerueillez.
		sommes, estes, sont		sis.

## au plus que parfait

estoye, estois, estoit,	{	teu.	{	teus.
		sommes, estes, sont,		repentis.

## au futur.

esmerueilleray, ueilleras, ueillera, ueillerons, ueillerez, ueilleront  
seeray, seeras, seera, seerons, seeres seeront.

## En commandant.

esmerueille toy, qu'il s'esmerueille, esmerueillons nous.  
siés toy, qu'il se see, seons nous, &c.

## En desfrant.

O que volontiers ie me tairoye, tu te tairois, il se tairoit, &c.  
P leut à Dieu que ie me repentisse, que tu te repentisses, &c.

## En joignant.

Veü que tu te siés, tu te dois trouuer bien las, &c.  
Combien que tu te taises, Xantippe ne se taira point, &c.

## Demandant.

Ne se taira elle point?

## Responce.

Si fera, non fera, &c.

## L'infinitif.

Il est temps de seoir.

Coniugaison par le Pro-nom de la troisieme  
personne.

Veranderinghe mett en booz-naem des derden  
persoons.

A la maniere Indicatiue.

Il me	il te	il luy,	wp	dy	hem.
					au Plurier.

il nous il vous il leur, <sup>au Plurier.</sup> ons v hen.

<sup>Au Present.</sup>  
Semble, plait, souuient: dunct/behæghht/gedenct.

<sup>à l'Imparfait.</sup>  
Sébloit, plaisoit, souuenoit: docht/behæghde/gedachte.

<sup>au Premier parfait.</sup>  
Sembla, pleut, souuint: docht/behæghde/gedachte

<sup>au second parfait.</sup>  
a semblé, a pleu, a souuenu: heeft ge- heeft be- heeft ge-  
docht/ haecht/ dacht.

<sup>au plus que parfait.</sup>  
auoit sem- auoit auoit sou- hadde ge- had be- hadde ge-  
blé, pleu uenu: docht/ haecht/ dacht.

<sup>au Futur.</sup>  
semblera, plaira, souuiendra: sal dunc- sal be- sal gedenc-  
ken/ hægé/ ken.

A la maniere de commander.

Qu'il te semble; Qu'il luy plaise; Qu'il nous souuier-  
ne; &c.

A la maniere de desirer.

O qu'il luy plairoit volontiers! Pleut à Dieu qu'il te  
pleusse, &c.

A la maniere de conioindre.

Veux qu'il me semble que cela te plait, ie feray de bien  
en mieux.

Maniere de demander.

Ne luy souuient-il plus du bien que ie luy ay fait?

Responce.

Si fait, non fait: il y a ia long temps qu'il l'a mis en  
oubli.

L'Infinitif.

Sembler,

plaire,

souuenir.

Veranderinghe van onpersoonlijke werck-woorden.

Coniugaison de verbes Impersonnels.

D

A la

## A la mode d'annoncer.

*Au temps present.*

Il neige,  
il pleut,  
il auesprit ou anuicté,

*Au premier parfait,*

Il neigea,

il pleut,

il auesprist,

*Au plus que parfait,*

Il auoit neigé,

il auoit pleu,

il estoit auespri ou anuicté,

*Au temps imparfait, &c.*

il neigeoit.

il plouuoit.

il auesprissoit au anuictoit.

*au second parfait,*

il a neigé.

il a pleu.

il est auespri ou anuicté.

*au Futur.*

il neigera.

il pleuera.

il auesprira ou anuictera.

A la maniere de commander.

Qu'il neige, pleuue, & auesprisse, ie ne m'en soucie point.

A la maniere de desirer,

Pleut à Dieu qu'il pleust, Dieu doint qu'il neige & auesprisse.

A la maniere de conioindre.

Attendu qu'il neige, le Soleil ne peut luire.

A la maniere Infinitiuue.

Il ne fait que neiger, plouuoir & auespir.

Par maniere d'interroguer.

Neige-il? pleut-il? ou, quel temps fait-il?

Par admiration.

O comment il pleut! he Dieu comment il neiget

Par negation.

Non fait.

Responce.

Si fait, &amp;c.

Ende alsoo alle dierghelijcke onpersoonlijcke werewoorden/wt-genomen die desen nabolghenden reghel houden:

Au Present.

a l'imparfait.

au parfait.

Il fait {  
fort beau,  
tres ord,  
bien terain

Il faisoit {  
brun & obscur  
frais & moite,  
sec & poudreux,

Il a fait {  
coy ou calme,  
tres-chaud,  
bien froid.

Personne

**Perfoonlijcke werck-woorden onperfoonlijck  
verandert.**

Verbes personels coniugez imperso-  
nellement.

A la maniere d'annoncer,

Au temps present.

Il faut parler,

**Men moet ſpreken.**

à l'Imparfait.

Il falloit veoir,

**men moest ſien.**

Au premier parfait.

Il fallut dire,

**men moeste legghen.**

au ſecond parfait.

Il a fallu ouir,

**men heeft moeten hoozen,**

au plus que parfait.

Il auoit fallu aymer,

**men hadde moeten lieuen.**

au temps futur.

Il faudra benir,

**men ſal moeten ghebenedpen.**

Par maniere de deſirer.

Pleuſt à Dieu qu'il falluſt auoir, **och oft Godt gaue dat  
men moeste hebben.**

Par maniere de conſolindre.

Veu qu'il faut manger, **ghemercht datmen moet eten.**

Autrement,

Combien qu'il faille boire, &c, **hoe wel datmen moet  
drincken.**

l'Infinitif: Falloir eſt grief,

Par maniere d'interroguer.

Faut-il parler?

**moetmen ſpreken?**

en niant.

Il ne faut point parler, **men moet niet ſpreken.**

Si fait, non fait,

Inf.

Ouir parler vn ignorant eſt tres-  
grande facherie.

Autrement au temps present.

On parle,

**men ſpreekt.**

à l'Imparfait.

On parloit,

**men ſprack.**

au premier parfait.

On parla,

**men ſprack.**

D 2

au ſecond



au second parfait.  
 Ou à parlé, **men heeft gesproken.**  
 au plus que parfait.  
 On auoit parlé, **men hadde ghesproken.**  
 au futur.

Ou parlera, **men sal spreken.**  
 A la maniere de commander.

Qu'on parle, **datmen spreke.**  
 A la maniere de desirer.

On parleroit volontiers, **men soude gheirne spreken.**  
 Pleut à Dieu qu'on parlast, **och oft Godt gaue datmen spreke.**

A la maniere de conioindre.  
 Veu qu'on parle, **gemerckt datmen spreekt.**

Combien qu'on parle, **hoe wel datmen spreekt.**  
 L'Infinitif est comme des Personels.

Rar maniere de demander.  
 Parle-on? **spreektmen?**

Par maniere de nier.  
 Non, on ne parle point, **Neent / men en spreekt niet.**  
 Par maniere d'affirmer.

Si fait, **men doet om ners / non fait, men doet niet.**  
 Exemple.

On disoit bien que la paix se feroit, & on parloit fort de l'accord, mais on n'oit que bruit de guerre, & si ne void-on que force soudars & gens d'armes.

### Audere werck-woorden.

Om na de voorgaende regulen te veranderen / het welckmen lichtelgckē doen can / wetende donderlecheyt tusschen den tegenwoordighen eersten ende tweeden volcomē tijt metten Infinitif als hier volght: ende eerst sommige vander eerster eyndinghen /

#### III. E R

Temps present.	Premier parfait.	Second parfait.	Infinitif.
I'apportē,	i'apportay,	i'ay apporté,	apporter.
ie me blessē,	ie me blessay,	ie me luis blessé	blesser.
ie clouē,	ie clouay,	i'ay cloué,	clouer.
			ie disne,

Temps present.	Premier parfait.	Second parfait.	Infinitif.
ie disne,	ie disnay,	i'ay disné,	disner.
ie edifie.	i'edifiay,	i'ay edifié	edifier.
ie m'efforce,	ie m'efforçay,	ie me suis fforceé	efforcer.
ie faulfe,	ie faulſay,	i'ay faulſé,	faulſer.
ie me fache,	ie me fachay,	ie me suis fache,	facher.
ie gage,	ie gageay,	i'ay gagé,	gager.
ie gabe,	ie gabay,	i'ay gabé,	gaber.
i'herite,	i'heritay,	i'ay herité,	heriter.
ie ieune,	ie ieunay,	i'a ieuné,	ieuner.
ie leue,	ie leuay,	ie ay leué,	leuer.
ie meinc,	ie menay,	i'ay mené,	mener.
ie nie,	ie niay,	i'ay nié,	nier.
i'oppreſſe,	i'oppreſſay,	i'ay oppreſſé,	oppreſſer.
ie paye,	ie payay,	i'ay payé,	payer.
ie quiete,	ie quietay,	i'ay quieté,	quicter.
ie ronge,	ie rongey,	i'ay rongé,	ronger.
ie soupe,	ie ſoupay,	i'ay ſoupé,	ſouper.
ie tire.	ie tiray,	i'ay tiré,	tirer.
ie vay,	i'allay,	ie suis allé,	aller.

*irregulier* nous allons, nous allâmes, nous ſommes allez.  
*ou anomal.* i'iray, i'roye. va, qu'il aille ou voiſe, &c.

**Vander tweeder epndinghen/**  
 in O I R.

I'apparoy,	i'apparu,	i'ay apparu.	apparoir	ou apparoiſtre
i'apperçoy,	i'apperceu,	i'ay apperceu.	appercevoir.	appercevoir.
i'ars,	i'ardi,	i'a ards,	ardoir.	ardre.
ie m'assié,	ie m'assi,	ie me suis assis,	asseoir.	asseoir.
il ne me chault,	il ne me chault,	il ne m'a chalu,	chaloir.	chaloir.
ie chei,	ie cheu,	ie suis cheu,	cheoir.	cheoir.
ie compare,	ie comparu,	i'ay comparu,	comparoir.	comparoir.
ie conçooy	ie conceu,	i'ay conceu,	concevoir.	concevoir.
ie dooy,	ie deu,	i'ay deu,	devoir.	devoir.
il se deult,	il se doulut,	il a dolu,	douloir.	douloir.
ie deçooy,	ie deceu,	i'ay deceu,	decevoir.	decevoir.
ie meus,	ie meu,	i'ay meu,	mouvoir.	mouvoir.
ie puis,	ie peu,	i'ay peu,	pouvoir.	pouvoir.
ie reçooy,	ie receu,	i'ay receu,	recevoir.	recevoir.
ie ſouloye,	ie ſouluz,	—	ſouloir.	ſouloir.
ie ſçay,	ie ſceu,	i'ay ſceu,	ſçavoir.	ſçavoir.
ie vauy,	ie vally,	i'ay vally,	valoir.	valoir.
ie vucil,	ie voulu,	i'ay voulu,	vouloir.	vouloir.

## Vander derder terminatien/

in re, cre, dre, pre, stre, tre, vre.

Temps present.	Premier parfait.	Second parfait.	Infinitif.
ie fay,	ie fei,	i'ay fait,	faire.
ie brays,	ie breay,	i'ay bray,	braire.
ie rays,	ie rasei,	i'ay rase,	raire.
ie boy,	ie beu,	i'ay beu,	boire.
ie croy,	ie creuz,	i'ay creu,	croire.
ie clos,	ie cloay,	i'ay clos.	clorre.
ie bruis,	ie brui,	i'ay brui,	bruire.
ie cuis,	ie cuisei,	i'ay cuit,	cuire.
ie nuis,	ie nuifi,	i'ay nuit,	nuire.
i'escrui,	i'escrui,	i'ay escrit,	escrire.
ie essi,	i'esseus,	i'ay esseu,	essire.
ie li,	ie leu,	i'ay leu,	lire.
ie fri,	ie fri,	i'ay fri,	frire.
ie ri,	ie ri,	i'ay ri,	rire.
ie vainc,	ie vainqui,	i'ay vaincu	vaincre
ie crains,	ie craigni,	i'ay craint,	craindre.
ie plains,	ie plaigni,	i'ay plaint,	plaindre.
ie refrains,	ie refraigni,	i'ay refraint,	refraindre.
ie contrains,	ie contraingt,	i'ay contraint,	contraindre.
ie feins,	ie feigni,	i'ay faint,	feindre.
ie ceins,	ie ceigni,	i'ay ceint,	ceindre.
ie peings,	ie peigni,	i'ay peint,	peindre.
ie descens,	ie descendi,	ie suis descendu,	descendre.
ie fens,	ie fendi,	i'ay fendu,	fendre.
ie deffens,	ie deffendi,	i'ay deffendu,	deffendre.
ie despens,	ie despendi,	i'ay despendu,	despendre.
ie prens,	ie prins,	i'ay prins,	prendre.
ie rens,	ie rendi,	i'ay rendu,	rendre.
i'attens,	i'attendi,	i'ay attendu,	attendre.
ie vends,	ie vendi,	i'ay vendu,	vendre.
ie ioing,	ie ioingni,	i'ay ioint,	ioindre.
i'oing,	i'oigni,	i'ay oingt,	oindre.
ie poins,	ie poingni,	i'ay poingr,	poindre.
ie pons,	ie ponts,	i'ay ponu,	pondre.
ie respons,	ie respondi,	i'ay respondu,	respondre.
ie tons,	ie tondi,	i'ay tondu,	tondre.
ie mors,	ie mordi,	i'ay mords,	mordre.
ie tors,	ie tordi,	i'ay tors,	tordre.
ie couds,	ie coufi,	i'ay coufu,	coudre.
ie mouds,	ie moulus,	i'ay moulu,	moudre.
ie soulds,	ie soulu,	i'ay soulu,	souldre.

romps

Temps present.	Premier parfait.	Second parfait.	Infiniti.
ie romps	ie rompi,	i'ay rompu,	rompre.
ie pay,	ie pu,	i'ay pu,	paistre.
ie tis,	ie tiss,	i'ay tissu,	titre.
ie cognoy,	ie cogneu,	i'ay cogneu,	cognoistre.
i'apper ou paroy,	ie paru,	i'ay paru,	paroistre.
ie bats,	ie bati,	i'ay batu,	batre.
ie mets,	ie mis,	i'ay mis,	mettre.
ie suy,	ie suiui,	i'ay suiui,	suiure.
ie vis,	ie velqui,	i'ay velcu,	viure.

**Dander vierder terminatiën**  
in I R.

I'caquiers,	i'acquis,	i'ay acquis,	acquerir.
i'aduerti,	i'aduertis,	i'ay aduertiz,	aduertir.
i'adouci,	i'adouci,	i'ay adouci,	adoucir.
i'assauls,	i'assailli,	i'ay assailli,	assailir.
ie blanchi,	ie blanchi,	i'ay blanchi	blanchir.
ie bouls,	ie bouli,	i'ay bouli.	boullir.
ie cours,	ie couru,	i'ay couru,	courir.
ie couure,	ie couuri,	i'ay couuert	couurir.
ie cueille	ie cueilli	i'ay cueilli	cueillir.
ie dors	ie dormi	i'ay dormi	dormir.
ie m'es bahi	ie m'es bahis	ie mes suis esbahi	esbahir.
ie fauls	ie failli	i'ay failli	faillir.
ie fier	ie feri	i'ay feru	ferir.
ie fui	ie tuis	i'ay fui	fuir.
ie gemi	ie gemis	i'ay gemi	gemir.
ie gis	ie geu	i'ay geu,	gesir.
ie hai	ie hais	i'ay hay	hair.
ie me honti	ie me hontis	ie me suis honti	hontir.
ie meurs	ie mouru	ie suis mort,	mourir.
ie mens	ie menti	i'ay menti	mentir.
ie nourri	ie nourri	i'ay nourri	nourrir.
ie noirci	ie noirci	i'ay noirci	noircir.
i'occi	i'occis	i'ay occi	occir.
i'offre	i'offris	i'ay offert	offrir.
i'ouure	i'ouuri	i'ay ouuert	ouurir.
ie pars	ie parti	ie suis parti	partir.
ie parts	ie parti.	i'ay parti	partir.
ie peris	ie peris	ie suis peri	perir.
ie pus.	ie puy	i'ay puy	puir.
ie punis	ie punis	i'ay puni	punir.
ie quiers	ie quis	i'ay quis	queter.
ie vay querre	i'ayllay querre	i'ay este querre	querir.
ie rossi	ie rossi	i'ay rossi	rostit.
			ie faux,

ie faux	ie failli,	i'ay failli,	faillir.
ie lens,	ie senti,	i'ay senti,	sentir.
ie sers,	ie serui,	i'ay serui,	seruir.
ie secours,	ie fis secours,	i'ay secouru,	secourir.
ie fors,	ie sorti,	ie suis sorti,	sortir.
ie tiens,	ie tins,	i'ay tenu,	tenir.
ie trahis,	ie trahis,	i'ay trahi,	trahir.
ie vests,	ie vestis,	i'ay vestu,	vestir.
ie vien,	ie vins,	ie suis venu,	venir.
ie vomis,	ie vomis,	i'ay vomi,	vomir.

## Autres impersonnels.

il bruine,	il bruina,	il a bruiné,	bruiner.
il esclerre,	il esclerra,	il a esclerré,	esclerrer.
il foudroye,	il foudroya,	il a foudroyé,	foudroyer.
il gele,	il gela,	il a gelé,	geler.
il degele,	il degela,	il a degelé,	deleger.
il glace,	il glaca,	il a glacé,	glacer.
il grele,	il grela,	il a grelé,	greler.
il tonne,	il tonna,	il a tonné,	tonner.

## En soo van alle andere.

## VAN HET VIERDE DEEL.

## Participes, Deelachtige woorden.

Participes zijn woorden die deelachtich zijn der be-  
teekemissen des werck-woords daer sy af comen: als /  
Parlant, sprekende / van parler. Aymant, beminnende /  
aymé, bemint / van aymant, &c, de welke in alle tijden  
ende manieren onuerandert ghebruykt worden: als /  
Ie suis aymant: ie suis aymé: i'estoye aymant: i'estoye  
aymé: ie feray aymant: ie feray aymé: fois aymant: fois  
aymé, &c. Daer beneuen hebben sy soo danighe ge-  
sachten ende ghetalen als die namen hebben / ende mo-  
gen oock ghelyck de namen met den artijckel ghedeclt-  
neert worden: als / Le parlant, du parlant, au parlant,  
l'aymé, de l'aymé, à l'aymé, &c.

Alle die in ant eynden / worden Actifs genaemt / eyn-  
den in duplisch in de. Dese worden ghemaect door de  
veranderinghe van oye (eyndinghe des onvolcomen  
geleden

gheleden werck-woords) in ant: als / aymoye, aymant,  
 lief hebbende: veoye voyant, siende: croyoye croyant,  
 ghelooouende: beniffoye benissant, ghebenedijdende/ &c.

Alle die anders epnden / worden Passifs gheuoemt/  
 ende hebben vander eerster coniugation een generale  
 epndinge in é: als / aymé, beuint: vā de dyp andere ver-  
 schepden epndinge/ als veu, ghesien: creu, ghelooft: be-  
 nit, ghebenedijt/ &c. de welke ghemaect worden van  
 den voozledenen Infinitif (auoir aymé, auoir veu, auoir  
 creu, auoir benit) achterlatéde tbehulpsaē woort auoir.

Is te merckene dat sommighe werck-woorden gee-  
 nen Passif en hebben / te wetene die gheenen mensche  
 noch eenighen dinghe ghedaen en worden: als / parler,  
 plouuoir, &c. want men en sepd niet / Je suis parlé, ick  
 worde oft ick ben ghesproken: il est pleu, het is oft woort  
 ghereghent/ &c.

Dele voozlepde Participes zyn van manlycher aert/  
 ende moghen tot wghuelpcker aerdt gemaect worden/  
 met een e daer by te voeghene: als / Parlant, parlante: ay-  
 mant, aymante: aymé, aymée, &c.

Het welck generalijcken geschiedt als het Participi-  
 um vooz eenen Substantif feminin ghebruyckt wordt/  
 als vne seruante me plait mieux que la gouernante.  
 eene die dient is my lieuer dan die heerschet. Oock  
 wanneert van sulcken Substantif, oft van eenen Pro-  
 nom inde plaetse van dien/ gheregheert wordt. Want  
 alsdan wordt het Participium ghebruyct als Adiectif,  
 die altyt van aerde oft geslachte/ ende van getale moet  
 zyn als den Substantif is.

*Exemple.*

La Cour fut desplaisante de la promesse qu'auroit fai-  
 te le Roy.

Vanden Pronom.

C'est elle-mesme que i'ay tant sollicitée.

Hier wordt het Participium desplaisant gheregheert  
 van Cour, ende fait van promesse, dwelck twee Femi-  
 nin

58  
nin substantiuen zijn/waeromme men desplisante ende  
faite segghen moet.

Oock wordt het Participium sollicité vā elle-mesme,  
Pronom feminin geregeert/ende daeromme oock in fe-  
minin verandert als oftmen sepde elle sollicitée.

Doch so wanneer het Participium meer als verbum  
dan als Adiectif ghebruyckt wordt/ ofte van een ver-  
bum gheregeert is / soo bliuet onverandert al comter  
schoon eenen Snbstantif feminin voze.

Exempel van d'eerste.

La femme parlant bien & viuant honnestement, res-  
iouit son mary.

Van d'ander.

Lon le cognoistra par ce qu'elle m'a promiz.

Hier wordt promiz gheregeert vant verbum auoir,  
ende niet vanden Pronom elle, want men sepdt a promiz,  
ende niet elle promiz.

Die eenboudich van ghetale zijn (ghelijck de voor-  
gaende) moghen veelvoudich gemaect worden niet een-  
s daer by te boeghene / oft d'epndende consone in s te  
veranderen: als/ Parlant, parlans: parlante, parlantes:  
aymant, aymans: aymanthe, aymanthes: aymé, aymés: ay-  
mée, aymées: veu, veus: veuê, veuês, &c,

---

#### VAN HET VYFDE DEEL.

##### Aduerbes, Bp-woorden.

Aduerbes zijn woorden die noch ghedeclineert noch  
gheconiugheert en worden/ ende dienen by de werck-  
woorden gheboeght/om die qualitept der seluere wt te  
byuckene oft te bewysene: als/ Je parle BIEN, ick spre-  
ke wel: vous aymez PEU, ghy hebt weynich lief: il fait  
SAGEMENT, hy doet wijselijck/ &c.

Sy zijn van veelder ley beteeckenissen/ sommige die-  
nen om tijdt te bewysene/ als dese:

Maintenant,	presentement,	ores, orprime,
oft auprime,	incontinent,	huy, meshuy,
		aujourd'huy,

aujourdhuy,	toufiours,	iournellement,
longuement.	ia, defia,	iadis,
pieça,	nagueres,	auparauant,
hier,	auant-hier,	lors, alors,
donc,	doncques,	oncques,
iamais,	deformais,	toft, tantost,
foudain,	vespre,	de vespre,
au vespre,	demain,	lende main,
apresdemain,	tempre,	tard,
matin,	soir,	au soir,
de soit,	tandis,	ce temps-pendant,
entre-temps,	fouuent,	fouuentefois,
aucunefois,	rarement,	à la parfin, &c.

**Dese bewyfen plaetse.**

Cy, ici,	cà, deçà,	là, de là,
à dextre,	à fenestre,	en oft ens,
ciens oft ceans,	liens oft léans,	dedens,
dehors,	illec,	dond,
où, partout,	deuant,	derriere,
ailleurs, &c.		

**Dese dienen om iet te bevestighen.**

Ouy, ouy dea,	voire,	il est ainsi,
c'est à sçauoir,	certes, certain,	certainement,
il est vray,	vrayement,	sans doute,
asseurement,	c'est-mon,	c'est mont, &c.

**Dese om te loochenen oft t'ontkennen.**

Non, ne,	nani, oft nanni,	nullement, &c.
----------	------------------	----------------

Ne dient doch om te verbieden/ Ne faites point cela.

**Dese om te verghelijcken.**

Plus,	moins,	pis,	pire,
aussi,	autant,	d'auantage,	mieux.

**Dese om te begheiren.**

Volontiers,	à la mienne volonté,	Dien doit, ô si,
ô que ie voudroye,	pleust à Dieu,	Dieu vueille, &c.

**Dese om by conditien te sprekene.**

Si,	en cas,	mes que,	pourueu, &c.
-----	---------	----------	--------------

**Dese**



**Dese bewijfen twijfelinghe.**

Par aduenture, d'aduenture, de cas d'aduenture, fors, fortuitement, possible, peut estre, il se peut faire, &c.

**Dese dienen om te vragene.**

Quoy? pourquoy? pour quelle cause? en quelle maniere? comment? à quelle raison? quelle part? quand? que? qui? où? d'où?

**Dese om te tellene.**

Vne fois, deux fois, trois fois, quatre fois, &c.

**Dese om te ordineren oft schicken.**

Premierement, en premier lieu, secondement, pour la seconde raison, huitiesme, dixiesme. &c. consequemment, puis apres, depuis. Item, finalement, &c.

**Dese bewijfen qualiteyt oft gestalten isse.**

Bien, mal, fort, mout, bellement, prudemment, abondamment, vaillamment, &c.

Hier is te merckene datmen van alle Adiectifs Feminins dusdanige Aduerbes maken can / alleenlyck daer by voeghende ment: als van folle, follement: van bonne, bonnement, &c. Item van sommige Participes, veranderende ant in amment: als van Plaisant, plaisamment, &c.

**Dese dienen om quantiteyt te bewijlene.**

Peu, bien peu, vn petit, fort peu, guere, mout, prou, assez, trop, beaucoup, tant, pas, moins, point.

**Dese betoonen ghelyckenisse.**

Quasi, pres, presque, si-fait, ainsi, commē, &c.

De Prepositie a ende en machmen doock in deser manieren vooz Aduerbes gebuycken.

A l'ancienne, à la moderne: à la Françoisise, à l'Espaignole: en gentil-homme, en preude-femme,

**VAN HET SESTE DEEL.****Prepositions, Vooz-woorden.**

Prepositions zijn woordē die oock niet ghedeclineert noch geeconiugeert en wordē/ dienēde om vooz eenige woorden

woorden van de voorgaende deelen gestelt en gebuysct te worden: als *Je m'en vay a Paris, ic ga te Parijs: Pierre s'en va CHEZ ton pere, Beeter gaet tot ws vaders: va t'en AV DE VANT de luy, gaet hē tegē/IVS QV ES au marché, tot op de merct/P O V R dire, om te seggē/qu'EN parlât il vfe DE modestie, dat hy int sprekē zedich sp/&c.*

**Sommige** Prepositien zyn van simpelder figueren/ als /riere oft arriere, contre, deuant, &c.

**Andere** zyn onder haer seluen ghecomposeert / als / en-arriere, encontre, au deuant, &c.

**Dese volgende woorden gemenlyck** vooz eenen **Nominatif** ghestelt:

A,	au,	aux,	apres,
avec,	auant,	chez,	contre,
de,	du,	des,	deçà,
delà,	dedans,	depuis,	derriere,
dessous,	dessus,	deuers,	deuant,
en,es,	entre,	enuers,	environ,
en tour,	ioignant,	oultre,	par,
par-auant,	par deuant,	par derriere,	pour,
pres,	sur, ou sus,	sous,	selon,
sans,	vers.		

**Dese willen van eenen Genitif ghevolght worden.** Arriere, en-arriere, audeuaut, apres, à l'encontre, à l'enrour, au dessous, hors, dehors, vis à vis, &c.

**Dese heyscht eenen Datif na haer:**  
Iusques, à la fin perseuerer est chose salutaire.

VAN HET SEVENSTE DEEL.

Coniunctions, Doegh-woorden.

Coniunctions zyn woordē die alleen dienen om verscheden woordē oft sententiē van de voorgaende deelen tsamē te boegene/en by een te schickene. **Sommige** worden ghenoemt Copulatiues, andere Separatiues, Aduersatiues, Causales, ende Rationales.

Copu-

Copulatiues zijn dese/ Et ende: Aufsi oock: die niet alleene de woorden/ maer ooc den sin ende de redene tsaemen voeghen: als/ Vous ET moy sommes bien, ghy ende ick zijn wel oft/ ET moy ET luy le vous promettons, ick en hy belouent v: Jan parle bon François, A V S S I fay-ie, Jan spreekt goet François/ soo doen ick oock/ &c.

Separatiues zijn/ ov, oft: NE, NY, noch: de welke den sin scheidten/ hoe wel sp de woorden by een voeghen: als/ Jean ov Pierre l'a fait, Jan oft Peter heeft dat gedaen: luy NE moy, NY l'un NY l'autre ne l'a veu, hy noch ick/ noch d'een noch d'ander en heuet ghesien.

Aduersatiues zijn/ MAI S, maer: TOVTESFOIS, nochtans: COMBIEN QVE, hoe wel dat: IAÇOITCE, al ist: AV MOINS, A TOVT LEMOINS, ten minsten: AINS, maer oft dan: AINÇOIS, eer oft liever. Dese voeghen twee contrarie sinnen tsaemen: als/ Je luy fay tout bien, MAI S il ne le reconnoit point, ick doe hem alle deucht/ maer hy en bekennes niet: IAÇOIT-CE que tu as esté tousiours ingrat, TOVTESFOIS te feray-ie encore ce plaisir, al ist dat ghy alst d'vrdanbaer geweest hebt/ nochtans sal ic v noch dese vrientschay doen.

Causales zijn/ Car, wāt: Parquoy, waerom: Par ce que, om dat: dese woorden verklaren den waeromme van het voorgaende: als/ Je ne vueil pas abandonner l'Eglise Apostolique, C A R elle ne peut errer, ick en wil de Aposteliche kercke niet verlatē/ wāt sy en mach niet dwalē.

Rationales zijn/ Donc, doncques, dan: Ordoncques, nu dan. Dese geuen de redene te kennene waeromme men een dingen doen sal: als/ Si vous louez les ordonnances de voz predecesseurs, suiuez-les DONC du tout en tout, ist dat ghy de ordeninghe uwer voor-vaderen prijs/ belghe dan heel ende al/ &c.

VAN HET ACHTSTE ENDE LESTE DEEL,  
Interiections, Bewegh-woorden.

Interiections zijn woorden die door droefhejde oft  
blyschay/

Blijfchap/met gramschap oft verbaerthept/wat verwonderinghe oft anders wtgedrukt worden / na de gesteltenisse des gemoets oft beroeringe des gheests vanden sprekenden: als / Ha, hai, hau, he, helas hei, hoé, phiphi, ô, ende dierghelijcke.

Ha bewijst somtijts droefhept: als / Ha, quel ennuy! ach wat een verdriet! soo oock Hei ende Helas: als / Hei quelle tristesse! ach welcken droefhept! Helas que feray- ie? plaes wachermen wat sal ick doen?

Somtijts betoonet gramschap/ als / Ha meschant, tu en auras, ha ghy booswicht/ghy sulter af hebben.

Ter contrarien bewijset vrolijckhept ende lachinge/ Ha, ha, ha, hæ.

Hai dient om moet te geuene: als / Hai auant courage, wel aen hebt moet.

Hau ende Hei dienen om te roepene: als / Hau Iean vn mot, hou Jan een woordt: hola Hau, hou segh hou/ hem segh hem: viença Hei, comt hier hep.

Hoé, seymen allinen verbaest oft verbaert is : als / Hoé, qu'est cela? ep wat is datte?

Hai beteekent weedom : als / Hai, hai, hai, vous me blessez, ep/ep/ep/ghy doet my seer / oft ghy quetst my.

Phi-phi, dient om iet te verfmaden: als / Phi-phi, que cela put, foep/ foep/ dat stinckt.

O, gebzupckmen in verwonderinghe : als / O quel acte miraculeux! och wat een wonderbaer werc! ô que voila des beaux enfans! och wat schoonder kinderē zijn dat! ô quelles grosses bourdes! och wat grouer beuſelē!

O dient oock om Godt aen te roepene: als / O Seigneur Dieu garde moy des malins calomniateurs

iufques a la FIN.

Ⓞ Heere Godt bewaert my voorden boosen lasteraers totten

EYNDE.

SON.



SONNET OP DEN  
LAVVERBOOM.

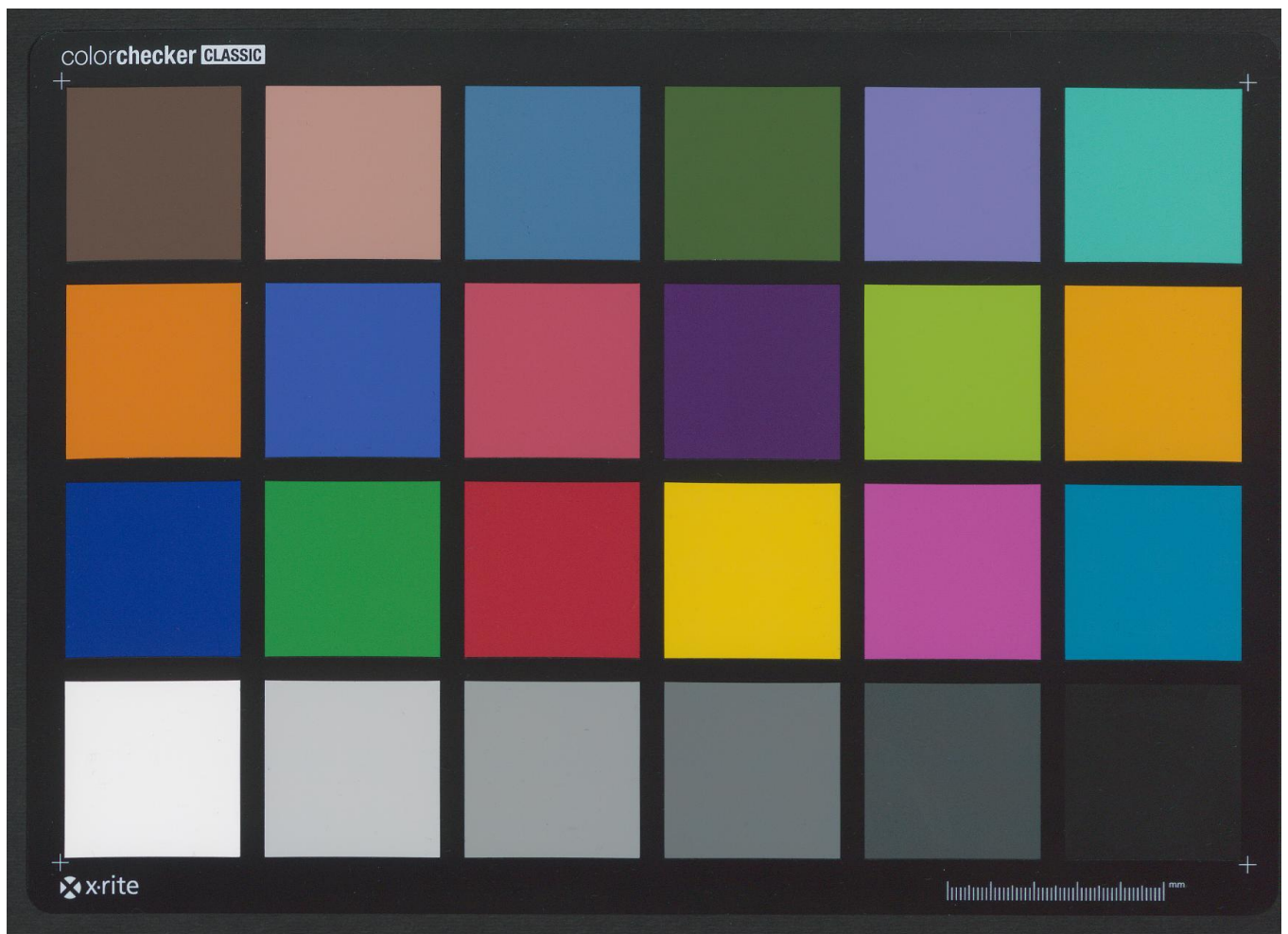
DAPHNE *werdt door t'betrouwen*  
*Verschepen en verfelt*  
*Een Lauwerboom op t'velt,*  
*Haer een eeuwich behouwen:*

*T'verhitten noch t'vercouwen*  
*Doet haer nu gheen ghewelt:*  
*Vant wat onweer haer quelt,*  
*Sy blijft groen int aenschouwen.*

*Alsulcx sal hun gheschieden,*  
*Die in noot tot Godt vlieden,*  
*En haer op hem verlaten:*

*Hysal haer hoofden cieren*  
*Met croonen der lauieren,*  
*Die eeuwich sullen baten.*

P. H.



urn:nbn:de:urmel-ufb-179905-8-698